

國立臺灣師範大學翻譯研究所碩士論文

A Thesis Presented to

The Graduation Institute of Translation and Interpretation

National Taiwan Normal University

「世界少年文學選集」與「兒童文學傑作選」的附文本研究

A Comparison of Paratexts: A Case Study of Two Translated Collections for Children

指導教授：賴慈芸 博士

Thesis Advisor: Dr. Sharon Tzu-yun Lai

研究生：孟令函

By: Lin-han Meng

中華民國一〇六年六月

June2017

謝辭

去年的今天，自己一定難以想像竟然真的順利寫完論文，終於畢業、脫離學生身分。這一年來撰寫論文的過程，感謝賴慈芸老師的細心指導，在課堂報告上給我許多相當受用的意見，讓我產生論文题目的發想，並在這一路走來給我許多如及時雨的協助及建議，讓這充滿迷霧的寫作過程慢慢的可以見到一點點光，並順利完成論文。感謝口試委員陳宏淑老師、劉鳳芯老師，口試時老師們給我許多一針見血的評論，雖然背上插了不少箭，但也因此讓論文更加完整、流暢；口試本上有老師們滿滿的筆記和意見，老師們的用心不言而喻，謝謝老師。

謝謝林俊宏學長，是大四時的中英翻譯課由你帶領我進入翻譯世界並堅持到今天。謝謝每一位一起在課堂上互相砥礪、一起練習、進步的同學，還有最後這一年常常一起在所圖翻譯、寫論文的溫澤元，那些都是無比快樂溫暖的時光，翻譯所的這幾年有你真好。謝謝楊舒涵，妳是我的良師益友，看著妳我就不會忘記努力。

謝謝劉永寬，陪伴我這個只要焦慮就會個性很差的人走過這幾年，你是我最好的朋友、最好的伴侶。

最後要感謝最重要的爸爸、媽媽、姐姐，你們是我最堅強的後盾，謝謝你們。雖然可能常常不知道我到底在幹嘛，我也不太知道怎麼解釋，但你們還是無條件支持我、陪伴我，忍受我稍微扭曲的個性，謝謝你們。

希望現在的我沒有讓你們失望。

摘要

東方出版社與國語日報出版社為臺灣兒童文學史上的兩大兒童文學出版社，歷史悠久且出版品極多，時至今日仍發行許多出版品。兩家出版社在六零年代各自推出了許多翻譯兒童文學套書，其中頗具代表性的有國語日報出版社的「兒童文學傑作選」及東方出版社推出的「世界少年文學選集」。兩套叢書規模、出版時期相近、皆為翻譯兒童文學作品，其時代意義、在兒童文學出版史上的地位都相當重要。

本研究選定東方出版社的「世界少年文學選集」與國語日報出版社的「兒童文學傑作選」進行研究比較。透過查找、收集這兩套叢書的初版作品，選取其豐富的附文本資料（包括給讀者的序言、人物介紹等等），針對兩家出版社的附文本進行比較。

東方出版社的「世界少年文學選集」與國語日報出版社的「兒童文學傑作選」，分別表現日本、美國兩大兒童文學勢力對台灣兒童文學的影響，且兩套叢書的附文本內容、譯者、出版者之文化背景都有明顯差異，本研究針對兩套翻譯兒童文學作品的附文本進行比較，並分析譯者背景及其翻譯策略，呈現兩家出版社各自引介兒童文學叢書的不同手法，並讓譯者在引介翻譯兒童文學作品的過程現身，展現翻譯外國兒童文學作品對臺灣兒童文學帶來的文化影響。

關鍵詞：翻譯、兒童文學、東方出版社、國語日報出版社



Abstract

The Eastern Publishing Company (東方出版社) and the Mandarin Daily News (國語日報出版社) are the leading publishers of children's literature in Taiwan. They are both long-established companies that have published numerous works and continue to stand strong in the publishing industry.

The Eastern Publishing Company and the Mandarin Daily News each published several series of children's book in the 1960s. Two of the most iconic series are *World's Literature for Young Readers* (世界少年文學選集) published by the Eastern Publishing Company and *Masterpiece in Children's Literature* (兒童文學傑作選) published by the Mandarin Daily News. Both series were children's literature published between the 1960s and 1980s and the number of the books in each series were very much the same. Read by children across several generations in Taiwan, the two series have influenced Taiwanese children in many aspects.

This research focuses on the *World's Literature for Young Readers* and the *Masterpiece in Children's Literature*. The first editions and the paratexts (including the preface and introduction to the characters) of both series were collected for comparison.

The *World's Literature for Young Readers* and the *Masterpiece in Children's Literature* show the influence from Japanese and American children's literature respectively. Obvious differences can be observed in the paratexts, translators, and publishers of both series. This research compares the paratexts of the aforementioned children's literature series and analyzes the translators' background and their translation strategies. This research also presents the different methods each publisher used to introduce the children's literature series and how the publishers allowed the translators to play a part in such introductions, thus showing the cultural influences these translated children's literature have on Taiwanese children's literature.

Keywords: translation, children's literature, Eastern Publishing Company, Mandarin Daily News.

目錄

第一章	緒論.....	1
第一節	研究動機.....	1
第二節	文本簡介.....	3
第三節	文獻回顧.....	6
第四節	論文架構.....	11
第二章	兩家出版社文本來源之比較.....	13
第一節	源文文本時代差異.....	13
第二節	源文文本來源國別差異.....	21
第三節	小結.....	25
第三章	東方出版社「世界少年文學選集」附文本內容分析.....	28
第一節	東方出版社「世界少年文學選集」附文本內容分析.....	30
第二節	東方出版社「世界少年文學選集」譯者與出版者群像.....	47
第三節	小結.....	62
第四章	國語日報出版社「兒童文學傑作選」附文本內容分析.....	65
第一節	國語日報出版社「兒童文學傑作選」附文本內容分析.....	65
第二節	國語日報出版社「兒童文學傑作選」譯者與出版者群像.....	89
第三節	小結.....	103
第五章	結論.....	105
第一節	研究成果.....	105
第二節	研究限制與未來研究方向.....	107
參考文本.....		109
參考書目.....		115

附表目次

表一	東方出版社「世界少年文學選集」之源文本年代表.....	13
表二	東方出版社「世界少年文學選集」之源文本年代表.....	15
表三	東方出版社「世界少年文學選集」之臺灣出版年代表.....	17
表四	國語日報出版社「兒童文學傑作選」之臺灣出版年代表.....	18
表五	東方出版社「世界少年文學選集」來源文本國別.....	22
表六	國語日報出版社「兒童文學傑作選」來源文本國別.....	23
表七	東方出版社「世界少年文學選集」譯者群表格.....	47
表八	東方出版社「世界少年文學選集」出版者群表格.....	48
表九	國語日報出版社「兒童文學傑作選」得獎作品.....	67
表十	國語日報出版社「兒童文學傑作選」知識呈現.....	86
表十一	「世界少年文學選集」、「兒童文學傑作選」以動物為主角之作品比較表.....	88
表十二	國語日報出版社「兒童文學傑作選」動物為主角作品之內文.....	89
表十三	國語日報出版社「兒童文學傑作選」譯者群表格.....	90
表十四	國語日報出版社「兒童文學傑作選」出版者群表格.....	91

附圖目次

圖一	東方出版社「世界少年文學選集」封面封底.....	28
圖二	東方出版社「世界少年文學選集」扉頁.....	28
圖三	東方出版社「世界少年文學選集」書影—「寫在前面」.....	29
圖四	東方出版社「世界少年文學選集」書影—「書中人物介紹」.....	29
圖五	國語日報出版社「兒童文學傑作選」封面封底.....	65
圖六	國語日報出版社「兒童文學傑作選」扉頁.....	65
圖七	國語日報出版社「兒童文學傑作選」書影—附文本.....	65



第一章、緒論

本章共分四節。第一節探討本論文寫作的研究動機與寫作目的，第二節介紹研究對象，本文之研究對象有東方出版社之「世界少年文學選集」、國語日報出版社之「兒童文學傑作選」，並提出本文中附文本的定義。第三節為文獻回顧，第四節則敘述論文架構。

第一節 研究動機

2007年東方出版社重出了《世界偉人傳記叢書》，邀請林文月為此叢書寫作總序，林文月在文中說明了當初在六零年代出版這套偉人叢書的源起。

以出版界而言，紙張印刷既不能與今日比，而出版社也寥寥可數，成人的刊物雖然有一些，但少年讀物則十分貧乏。游彌堅先生有鑑於此，想要為少年男女編纂一些健康有益的優良讀物。

林文月，〈超過四分之一世紀的期許〉（林文月，2007，無頁碼）

東方出版社成立於臺灣戰後初期的1945年10月，是戰後首家兒童讀物出版社，由游彌堅、林呈祿、黃得時等人共同集資創立，以推展國語文教育為目標。（邱各容，2005）從林文月的文字中可以看出東方出版社對兒童讀物的期許為「健康有益」，然而在當時臺灣也有另外一群人一樣積極推行國語，卻對兒童讀物抱持著不同的期許。

我感到兒童們的讀物必須能啟發他們的想像，必須是被成年人斥為nonsense的東西。孩子們看電視上的大力水手看得津津有味，而對那些寫得跟他們的教科書一樣硬梆梆的毫無趣味文字生硬的東西，他們就不會感到興味——至少我自己教育的孩子是這樣的。

何欣，〈保母包萍—小序〉（何欣，1968，頁3）

何欣是多本國語日報兒童文學譯作的譯者，從他為《保母包萍》寫的序言便可看出國語日報出版社對於兒童讀物的期許與東方出版社有所不同，雖然同樣對於推行國語有任重道遠的熱情，但比起東方出版社重視的教育性，國語日報出版社更重視兒童讀物的趣味性。

如邱各容所說，五零年代可說是不同文化勢力在臺灣交會的開始：

五零年代是臺灣由政權交替邁入文化交替的年代，也是中國文化和帶有濃厚日本色彩的臺灣在地文化進行融合的年代。此一年代官方系統出版的兒童讀物，由於配合政策的施行，著重語文的推廣教育而非文學的表達與欣賞。前者以國語日報社及臺灣省教育會的出版品為代表，後者以《學友》、《東方少年》等少年兒童刊物為代表。(邱各容，2005，頁 7-38)

而這兩股文化勢力又各以國語日報社以及東方出版社為代表，由此可見，國語日報社和東方出版社各自對兒童讀物的期待、對兒童的期許，可以說是當時兒童文學界最有影響力的兩股力量。而後在七零年代尾聲、八零年代之始，臺灣兒童讀物出版界百家爭鳴，不再是由國語日報社與東方出版社獨占鰲頭的局面，為兒童文學另一黃金期的開端。(邱各容，2005)

雖說七零年代以後兒童文學百花齊放，但至今仍屹立不搖、持續出版兒童文學作品的出版社並不多，國語日報出版社與東方出版社便是其中的兩顆長青樹，相信許多讀者從小也讀過不少這兩家出版社出版的讀物。歷史悠久、規模龐大、出版品繁多都是東方出版社與國語日報出版社有相當代表性、足以拿來互相比較，從中觀察台灣兒童文學現象的條件。

筆者跟許多讀者一樣，從小是由翻譯的兒童文學餵養長大。開始進行翻譯研究後發現這兩家出版社對於兒童的期許、對翻譯兒童文學的文本選擇各有不同，兩家出版社在臺灣兒童文學界的重要性以及它們各自代表的文化勢力更顯得這

樣的差異十分有趣。因此筆者聚焦於東方出版社與國語日報出版社所出版的翻譯兒童文學為研究材料，希望就收集的附文本進行比較，探究這兩家出版社對兒童的期許為何，兩者之間有何不同？

本研究擬以在臺灣兒童文學出版史上有重要地位、且極具時代意義的東方出版社與國語日報社為對象，並以東方出版社的「世界少年文學選集」以及國語日報社的「兒童文學傑作選」為文本材料，透過比較文本來源、文本目的，找出東方出版社與國語日報出版社出版兒童讀物的態度、探討這兩家出版社對兒童的期許為何，也觀察兩家出版社的譯者群、出版者群的文化背景、組成，以及其各自的翻譯策略，觀察美日文化勢力與譯者、出版者文化背景的交互影響，分析兩套叢書背後的文化影響為何，並使譯者得以現身。

第二節 文本簡介

(一) 東方出版社「世界少年文學選集」

東方出版社是臺灣首家兒童文學出版社，於戰後的 1945 年 10 月在臺成立。戰後初期，東方出版社推出兒童文學讀物的目的在於協助中華民國政府推廣國語文教育，希望藉由閱讀帶動臺灣兒童的閱讀能力。「世界少年文學選集」書封內有東方出版社總經理—游彌堅的引言如下：

丹麥人很驕傲地說：「我們丹麥人，每個人都會寫一本書。」這是說丹麥人對其本國的語言文字，都學得很精通，除了在學校年書以外，畢業後仍再參加民眾學校，研究歷史、國文，這種教育已經傳下一百多年了。無怪乎每個人都會寫一本書。我們中國的語言文字，已經傳下了五千多年，仍然是建在，仍然用在我們日常的生活。這樣偉大悠久的語言文字，雖然在我們家裡活了五千多年，可是我們還有好多人，不認識它的面孔。我們為了要補救這個遺憾，所以想請大家多讀一些

書，跟文字多接觸、多親密，而達到每個人都能寫本書。這就是我們出版「世界少年文學選集」的動機。¹

此引言中表達了東方出版社出版「世界少年文學選集」的動機在於希望讓更多台灣民眾「多讀一些書，跟文字多接觸、多親密」，將國語文教育推廣到下一代，向下紮根。

「世界少年文學選集」出版第一版時，共出版了一集共三十冊，而後陸續出版為一套五十冊，時至今日已為一套一百二十冊。「世界少年文學選集」出版多年來曾經歷過兩次改版，第一次改版僅更改封面設計，內文未經過更動；第二次改版不僅更換了封面、插圖，內文更經過重新潤飾、修改，排版也有所調整。本文所選擇比較的「世界少年文學選集」套書包括此套叢書從 1962 初出版至 1980 年代所出版之確定由日文改寫者作品翻譯而來的原版叢書，除去由臺灣作者所自行寫作的幾本作品後，共四十四冊。本文將就此四十四冊「世界少年文學選集」作品之附文本作分析。

（二） 國語日報出版社「兒童文學傑作選」

「國語日報」的前身為中華民國政府 1947 年在中國北平所創辦的「國語小報」，是為一份三日刊的全注音國字標註編印報紙。遷台後，因時任教育部長朱家驊來臺時發現臺灣推廣國語文教育成效卓著，因而認為如將「國語小報」遷來台灣、改為日刊，必可對臺灣的國語文教育推廣產生極大效用，因此「國語小報」遷臺並改稱為「國語日報」。

之後，「國語日報」開始發展「國語日報附設出版部」，時至 1960 年代，國語日報社開始亟思轉型，拓展業務，因此當時始翻譯、出版多套兒童文學作品，「兒童文學傑作選」即為其中一套叢書。「兒童文學傑作選」並未像「世

¹ 引自東方出版社《鐘樓怪人》摺裡，無頁碼。

界少年文學選集」在書內扉頁有叢書廣告，羅列出版社的多套叢書書目，也並為因叢書廣告推廣方便，為書本編上集叢編號，因此未有完整的書目資料。在目前臺灣的「全國圖書書目網站」上，依集叢名查找也未能找到一份完整的書目資料，因此筆者收集了目前可收集到、1960 到 1980 年代出版之初版「兒童文學傑作選」叢書共 54 冊作為研究材料。

（三）附文本

本文研究重點為上述兩套叢書之附文本，附文本近來在翻譯領域中有越來越多人重視及進行研究，可見其具有相當研究價值。本文將以附文本作為兩套叢書分析比較的依據，因此於此先提出附文本一詞之定義。

根據 Genette (1997)，一份文本轉變為書本時所包含的成分皆為附文本 (paratext)，附文本即為環繞在文學作品正文周圍，作為文本與讀者之間關係調節的材料，並且能夠引導讀者的閱讀過程。附文本包含作者姓名、書名、標題、序文、插圖、書的大小、顏色...等等，只要是讓文本成為書本的材料，即可稱為副文本，而作者與出版社正是決定這些附文本材料的兩大力量。但在翻譯作品中，因為語言與文化的轉換，這些決定附文本內容的力量通常還會加上譯者一方，譯者所撰寫的譯者前言、譯後記、加注的譯注，都是譯者在解讀文本並進行闡釋、翻譯後所產生出來的見解。因為與文本密切相關，且譯者本身相當大程度操控了整體譯文走向，因此這些譯者加上的附文本亦可以解讀為譯者本身對文本的評析。

也正因如此，由附文本可以解讀一本書的整體走向，相當於該書的評析，同時也能夠表達出版者、作者與譯者的意念，對於分析文學作品來說可說是不可或缺的研究材料。長期以來，譯者身分在臺灣的出版界及文學界未受相當重視，通常被視為次於作者的存在，也因此常隱身於作品之後，然而正如同單德興 (2012) 在王安琪所翻譯的《赫克歷險記》一書之附文本所言：

其實，譯者有如導遊，在讀者閱讀文本的途中，隨時提供必要的資訊，讓讀者能夠了解大大小小「景點」的特色、重要性，甚至背後的典故、歷史與故事，以及可能具有的啟示。這會使得表面上相似的旅途，卻因為導遊的功力與態度截然不同。一位稱職的導遊根據相關的資料與自己的心得，讓遊客不致走馬看花、呼嘯而過，而是五步一亭（停），十步一閣（攔），時時解說，讓人有機會細細尋思、深深體會。因此，譯注者在注釋上所花的時間與心力，往往數倍於譯文本身。此外，導論與注釋等譯文之外的附文本（paratext），（既是譯者現身的最佳機會有別於晚近翻譯研究中所批判的「譯者隱而不現」〔The translator's invisibility.〕）也是區隔不同譯者與譯本的標記。（單德興，2012，頁 19）

上文引述內容點明了對於翻譯文本來說，譯者所著的附文本即為幫助譯者現身於作品及讀者眼前的最佳方式，由這些附文本亦可看出譯者的用心程度及寫作、翻譯功力，不僅是了解作品本身的途徑，亦可做為評判譯者的方法。

本文所研究對象為東方出版社「世界少年文學選集」及國語日報出版社「兒童文學傑作選」之附文本。「世界少年文學選集」收錄作品中，幾乎本本皆有「寫在前面」和「書中人物介紹」²；「兒童文學傑作選」則有每本篇章名稱不盡相同的序言，包含出版者、譯者所寫的內容，有些亦為翻譯原文作者序言而來。

第三節 文獻回顧

本文主要的研究對象為東方出版社與國語日報出版社，並關注於這兩家出版社出版之翻譯兒童文學中隱含的觀點、對兒童的期許。目前涉獵兒童文學出版社研究、且與本研究論文相關的學位論文有陳美貞〈一九四五年來臺灣兒童讀物出版業之演變－東方出版社的個案〉（2007）以及林哲璋〈「國語日報」的歷史書

² 其中東方出版社「世界少年文學選集」《戰爭與和平》一書無「書中人物介紹」。

寫> (2006)，陳美貞的文章中提及創辦人、參與人的組成、東方出版社在當時歷史背景之下的成就、創立迄今的歷史定位，以時代劃分，將東方出版社的社史分為草創期、奠基期、沉寂期、轉型期、再出發期。除了介紹東方出版社的歷史沿革以外，並深入探討分析《東方少年》月刊以及各時期出版的叢書，針對《東方少年》月刊進行內容的剖析，並觀察東方出版社各時期出版的叢書，分別做了不同角度的分析，例如在世界偉人的領域細究《世界偉人傳記叢書》的取材組成，可以發現最多的是軍事政治領域的偉人；而在來自十五個國家的偉人當中，以中國十一位為最多；作者也從原作者國別分析「世界少年文學選集」，以英國作者四十冊最多。然而，在文中介紹《世界偉人傳記叢書》、「世界少年文學選集」、「東方少年文庫」時，全然未提及這些叢書背後的來源文本的日文文本背景(賴慈芸，2015，9-50)，可真是「被遺忘的功臣」。本篇論文對於研究東方出版社的研究者來說，提供了通透清晰的資料整理，也爬梳了東方出版社近七十年來的社史，文章蒐集的資料相當豐富，呈現出不同時代東方出版社的出版品，也讓讀者一覽與東方出版社總經理李黨的訪談內容，但重點似乎在於資料的呈現，除了東方出版社一路走來的軌跡，以及對東方出版社得以永續經營的期許之外，作者似乎未提出更深入的研究問題，使此一研究略顯單薄。

同樣針對單一出版社做深入探討的另有研究國語日報社的社史、歷史地位的林哲璋〈「國語日報」的歷史書寫〉(2006)，林哲璋以地緣位置為索引，為國語日報的社史劃分了「植物園時代」、「長沙街時代」、「福州街十號時代」、「福州街二號」四個時期，並對每一時期最具代表性的出版品進行探討、分析。

這兩篇學位論文皆著眼在兩家出版社各自的歷史定位，以及出版過的重要出版品，為兩家出版社的社史做了蒐集資料、彰顯其重要性的貢獻。兩位作者都期許未來能有更多研究者正視出版歷史的重要性，也希望有更多人能夠付出心力保存、收集相關史料，為兒童文學的歷史保留下時間的軌跡。然而這兩篇學位論文

皆僅對出版社本身做了詳細深入的研究以及歷史資料收集，卻未見更多的問題探討以及發想

在撰寫本文初期，期刊論文賴慈芸〈被遺忘的功臣：東方出版社背後的日文改寫者〉（2015）一文給筆者許多發想，也帶領筆者更進一步探討東方出版社「世界少年文學選集」背後的文化勢力。此文探討東方出版社多套叢書的來源文本，並證明這幾套叢書的來源文本為日文，以及東方出版社隱去日文文本一事。提出「世界少年文學選集」的源頭為講談社的《世界名作全集》以及偕成社的《世界名作文庫》這兩套書，為東方出版社所出版兒童叢書中所可能隱含的日本兒童文學觀、教育觀提供一則強力的佐證。

簡捷〈從東方出版社三本「世界少年文學選集」作品看譯者的操縱〉（2016）選擇了東方出版社「世界少年文學選集」中的茶花女、埃及豔后、王子復仇記三本作品來跟日文改寫本進行比對，透過日文改寫本與中文譯本的比對，清楚呈現作品中那些部分是日本改寫者進行的操縱，哪些部分則是中文譯者進行的操縱，可以幫助讀者釐清這些更動背後的文化勢力到底是來自日本還是本國的出版者。此外，作者也強調了研究改寫作品與認識當時教育觀的關聯性，更進一步的使讀者理解為何有研究改寫作品的必要。作者從「兒童不宜」的情節切入，詳細的點出日本改寫者、中文譯者所作的更動為何，並推論背後的原因可能是什麼，更從女性角色所受到的操縱來觀察當時看待性別特質、性別差異的角度，也點出了過去性別刻板印象的存在。此一論文結構嚴謹、例證完整清晰，可說為本文提供了許多珍貴的資料來源。

由前述可知，本文中比較的「世界少年文學選集」以及「兒童文學傑作選」各自受到日本、美國兒童文學文化影響甚鉅，因此日本以及美國兒童文學的歷史背景、其中所蘊含的兒童教育觀都相當重要。

在葉詠琍（1982）的著作中蒐羅了由古到今的紀錄了西洋兒童文學史的完整脈絡。美國的兒童文學並非一開始就自成一格，而是承襲自英國的兒童文學傳統，

在擺脫殖民地的身分後，才漸漸發展出屬於美國自己的兒童文學風格，並成長茁壯為現在我們所知、相當有影響力的「美國兒童文學」。

在十六世紀到十八世紀之間，歐洲各國沒有「童年」這個概念，兒童所能讀到的讀物，大多含有極嚴肅的教育、教化目的，大多也並非有意為兒童創作的作品。直到十八世紀以後，兒童文學創作的創作才開始以兒童的興趣與教育並重。

進入十八世紀，兒童文學的發展逐漸開始萌芽，有越來越多專為孩子創作的作品。直至 1776 年美國向英國宣戰，脫離殖民關係後，美國的兒童文學除了承襲自英國的內容以外，也開始發展創作富含鄉土氣息的作品，例如歷史、地理書籍。時至十八世紀末葉，許多女性作家因為擁有女教師的身分，需要以各種故事對孩子講述道理，漸漸加入了兒童文學的領域。

隨著時間進入十九世紀，西方社會歷經了工業革命的大變遷，科技進步，也跟著改變了人們的價值觀，西方社會的思想愈趨獨立、自由，對於教育也更追求自然、啟發的形式，兒童文學在這樣的社會氛圍之下，走入了茁壯時期。

文中所選擇的國語日報「兒童文學傑作選」叢書中，有多本獲得紐伯瑞兒童文學獎獲入圍此獎項的作品，紐伯瑞兒童文學獎自 1922 年為紀念書商約翰·紐伯瑞（John Newbery）創立迄今，每年都會選出由美國公民以英文創作的獲獎兒童文學作品。在林明玉〈少年小說中的人物刻劃－以紐伯瑞兒童文學獎得獎作品為例〉（2008）一文中，作者以一個小節的篇幅介紹了紐伯瑞兒童文學獎的源起（林明玉，2008，頁 34-35），但因論文的主要目的在探討少年小說中的人物刻劃，因此對於紐伯瑞文學獎的著墨不多，只簡單介紹獎項的源起、此一兒童文學獎的重要性及在兒童文學界的影響力，並提及在臺灣、中國的後續相關出版作品。雖然介紹的篇幅短小，但仍可自文中看出紐伯瑞兒童文學獎在現代美國兒童文學界的地位，不僅是重要的兒童文學獎項，更可以代表美國主流的現代兒童文學觀，也為他國的兒童文學帶來影響。此外，從美國圖書館協會的分會－美國兒童圖書館服務協會的網站上可以進入紐伯瑞兒童文學獎的官方網站頁面，其中有紐伯瑞

兒童文學獎的緣起、得獎條件等等的詳細敘述，可做為了解紐伯瑞兒童文學獎沿革及背後意義的途徑。³

戰後日本的書市大量出現改寫的世界名著改寫作品，一是因為戰後大眾經濟狀況改善，對書本的需求增加，帶動了書籍的印刷日漸精美，且發展出了「叢書」的銷售模式，大量販售書籍。（簡捷，2016，頁3）此外，當時許多文學創作者難以單靠自行創作尋得經濟來源，只好仰賴改寫名著來開拓財源，因此造就了當時改寫世界名著的潮流。此一改寫風潮中較具代表性的即為偕成社與講談社，本文的研究對象之一——東方出版社「世界少年文學選集」主要根據講談社的《世界名作全集》和偕成社的《世界名作文庫》這兩套書翻譯而來，1960年代以前，日本的兒童文學主流作品仍是著重在用大人的教育觀念教化兒童，講談社的《世界名作全集》與偕成社的《世界名作文庫》這兩套書皆是在1950年代出版，確實在作品中有許多教化兒童的目的。然而此一改寫世界名著的風潮在岩波文庫的創辦後出現改變，岩波文庫創辦者岩波茂雄在岩波文庫的發刊詞中寫道：

真理期待世人所求，藝術渴望世人所愛。過去因為愚民，學、藝深鎖廟堂。如今，從特權階級手裡奪回曾被他們獨佔的“美”與“知識”，乃進步之民眾的切實要求。岩波文庫正是應此要求，激勵而生。

這要求具體而言，便是將那生命力不朽之書，從少數人的書齋和研究室裡解放，讓它們遍及街頭，與民眾為伍。近來，我們眼見預約出版、大量生產流行起來。先不管他們的廣告宣傳如何病態，可有能自稱流傳後世的全集，和與之相匹配的編修準備？翻譯千古名著，虔敬萬不可少。

更有甚者，不許讀者按冊分買，數十冊捆綁銷售，如此強賣，所謂學藝解放，果真不過如此？我們響應天下名士，推舉學藝解放，卻躊躇不前。岩波書店深

³ 紐伯瑞兒童文學獎官方網站頁面：
<http://www.ala.org/alsc/awardsgrants/bookmedia/newberymedal/newberymedal>

感肩負之責任愈發重大，為將從來之方針貫徹始終，既已於十數年前便已有志著手的計畫，方今決然實行！⁴

由此發刊詞可一窺岩波文庫抨擊以往成套出售書籍、不審慎考慮翻譯品質的態度，也正因岩波文庫此一見地的帶動，改寫作品在日本兒童文學領域的地位下降，少為研究者研究討論。然而改寫作品雖有其缺點，亦有其可觀之處，從改寫的章節段落，可窺見當時的教育觀、價值觀，可發現在當時的時代背景之下，什麼可以說、什麼需要消音，有其時代意義。（簡捷，2016，頁 7-8）

本文因為東方出版社與國語日報出版社的重要歷史地位而挑選其為研究對象，也因此綜觀了解了整個兒童文學史的脈絡。關於兒童文學史的專書有邱各容的著作《臺灣兒童文學史》(2005)，針對各時代兒童文學領域中的人物、出版社、出版品、獎項等等的因素進行完整通透的介紹，但令人費解的是，邱各容對臺灣的兒童文學歷史研究的如此透徹，再加上他本身有擔任過東方出版社總經理的行政經歷，為何在他自己的著作中，對於東方出版社出版品的日文文本背景隻字不提？邱各容另外也曾編著《臺灣兒童文學年表》(2006)，以時間軸呈現臺灣兒童文學一路走來的大小事，以縱向為讀者介紹臺灣兒童文學歷史，此兩本書可說集結了臺灣兒童文學史橫向與縱向的資料，對臺灣兒童文學研究者有相當大影響與貢獻。

第四節 論文架構

本文共五章，第一章為緒論，共分為四小節；第一節說明研究動機及目的，第二章簡介本文之研究對象，第三節為文獻回顧；本文第二章為兩家出版社文本來源之比較，共分三小節，第一、二小節各比對文本之時代、來源國別差異，第三節則是對兩家出版社文本來源探討所做之小結。第三到四章則為東方出版社

⁴ 譯文參考自：<http://wx.imsponder.com/articles/ji-du-shu-ren-yan-bo-wen-ku-fa>

「世界少年文學選集」和國語日報出版社「兒童文學傑作選」之附文本分析，各分為三小節，第一節為兩套研究對象各自之附文本分析，第二節選擇譯者群中較廣為人知的譯者，比對源文本與譯本，研究分析譯者之翻譯策略與貢獻，第三節則為小結。本文第五章為結論，總結本研究之研究成果，並提出本研究之研究限制和未來可行之研究方向。



第二章、兩家出版社文本來源之比較

經過收集，筆者發現在東方出版社與國語日報出版社出版的翻譯兒童文學叢書中，源文本來源以及出版年代取向有明顯差異。除了源文本的來源國家之外，兩家出版社所收錄的作品源文本出版年代更是不同。

第一節 源文本時代差異

東方出版社「世界少年文學選集」多出版十九世紀以前的文學經典作品，而國語日報出版的「兒童文學傑作選」則全收錄二十世紀後，比較近代的作品。

再者，東方出版社的「世界少年文學選集」選擇的文本多為改寫經典世界名著的作品，這些文本大多取材自適合成人閱讀的經典文學作品，經過日本譯者的縮編、刪改，重新改寫為適合兒童閱讀的版本，再由東方出版社的「改寫者」翻譯為中文出版。（賴慈芸，2015，頁 19-20）

國語日報出版社的「兒童文學傑作選」則是大部分取材自源文本即為兒童文學的作品，其中多為美國紐伯瑞兒童文學獎的獲獎、入選作品。紐伯瑞文學獎的獲選限制須為由美國公民以英文創作的作品，所以此套叢書大部分作品的源文皆為英文，且都是直接由國語日報的譯者將英文源文翻譯為中文出版。

以下兩個表格是東方出版社「世界少年文學選集」、國語日報出版社「兒童文學傑作選」兩套叢書各源文本的原始出版年份，由表格中可見東方出版社與國語日報出版社在選擇欲出版的翻譯作品原作時，文本來源語言、國別、以及作品的出版年份都有明顯差異。

表一：東方出版社「世界少年文學選集」之源文本年代表（全四十四冊）

書名	源文本年代
水滸傳	1589
鐘樓怪人	1831
叢林奇談	1894
小婦人	1868

孤星淚	1862
愛的教育	1886
小公子	1886
天方夜譚	9 世紀
埃及豔后	17 世紀
俠隱記	1844
羅密歐與茱麗葉	1597
西遊記	16 世紀
仲夏夜之夢	1605
茶花女	1848
古城末日記	1834
戰爭與和平	1865
王子復仇記	1603
小公主	1905
十五少年漂流記	1888
所羅門寶藏	1885
雙城記	1859
凱撒大帝	1599
基督山恩仇記	1845
簡愛	1847
希臘神話	不可考
新約的故事	2 世紀
舊約的故事	BC200
唐·吉訶德	1605
乞丐王子	1881
苦兒流浪記	1878
孤女努力記	1893
湯姆歷險記	1876
圓桌武士	1470
暴風雨	1611
上尉的女兒	1836
鐵假面具	1844
地底旅行	1864
劫後英雄傳	1820
橫越沙漠	1911
紅花俠	1905
罪與罰	1866

倫敦塔	1840
苦海孤雛	1861
孤雛淚	1837

資料來源：研究者自行整理

表二：國語日報出版社「兒童文學傑作選」之源文本年代表（全五十四冊）

書名	源文本年代
保母包萍	1944
萬能車	1964
冰海小鯨	1967
柳景盤	1940
小排骨	1964
六十個父親	1956
冰天雪地找飛機	1957
駿馬黑金	1957
來喜救難記	1950
叢林歷險記	1949
海堤	1964
洛弟的山	1954
二十個孩子的秘密	1952
愛貓的孩子	1963
畫室小童	1965
販奴船	1973
突擊人造衛星	1963
天鵝的喇叭	1970
嬰兒島	1937
冰海漂流記	1974
小紳士	1914
黑鳥湖	1959
蟋蟀·老鼠·貓	1960
夏日天鵝	1970
老鼠塔克的草原	1972
鬧鬼的夏天	1977
愛的微笑	1974
淘氣的科學家	1961
會飛的教室	1933

*超人學生	1976
歡樂滿田園	1939
大海的孩子	1940
蓓蓓的秘密	1964
聖誕老人的故事	查無明確出版時間
藍海豚島	1960
柳林中的風聲（上）	1908
柳林中的風聲（下）	1908
小鬥牛士	1964
小馬暴風雨	1963
來自外太空的「滴滴」	1970
海底的腳印	1969
布娃娃漫遊記	1928
喂！喂！尼古拉	1971
奮鬥在天空	1960
*山王	1956
三個小精靈	1969
海盜黑鬍子	1965
大謊話	1972
*小女超人	1954
*金髮小淘氣	1963,1966
*小子立大功	不確定出版時間
*遠古的獵人洞	1953
一對活寶	1972
爺爺和我	1957

資料來源：研究者自行整理

由以上表格可判斷東方出版社「世界少年文學選集」收錄的四十四冊作品中，僅有三冊為二十世紀後的作品，其餘的多為十九世紀或十九世紀以前的作品，源

文本的出版年代較早。國語日報出版社「兒童文學傑作選」則全五十四冊皆為二十世紀後的作品，源文本出版時代較晚近。

以下表格則是兩套叢書在臺灣的出版年代，並同時呈現原文書名、作者名。

表三：東方出版社「世界少年文學選集」之臺灣出版年代表（全四十四冊）

書名	源文書名	作者	出版年
水滸傳	水滸傳	施耐庵	1962
鐘樓怪人	The Hunchback of Notre-Dame	雨果	1967
叢林奇談	The Jungle Book	吉布林	1962
小婦人	Little Women	奧爾柯特	1962
孤星淚	Les Misérables	雨果	1962
愛的教育	Heart	亞米契斯	1971
小公子	Little Lord Fauntleroy	白涅德夫人	1962
天方夜譚	One Thousand and One Nights	未有明確作者	1964
埃及豔后	Antony and Cleopatra	莎士比亞	1962
俠隱記	The Three Musketeers	大仲馬	1964
羅密歐與茱麗葉	Romeo and Juliet	莎士比亞	1962
西遊記	西遊記	吳承恩	1962
仲夏夜之夢	A Midsummer Night's Dream	莎士比亞	1966
茶花女	The Lady of the Camellias	小仲馬	1963
古城末日記	The Last Days of Pompeii	愛德華·喬治	1964
戰爭與和平	War and Peace	托爾斯泰	1963
王子復仇記	Hamlet	莎士比亞	1971
小公主	A Little Princess	白涅德夫人	1966
十五少年漂流記	Two Years' Vacation	柔路·比隆	1962
所羅門寶藏	King Solomon's Mines	哈格特	1965
雙城記	A Tale of Two Cities	狄更斯	1965
凱撒大帝	The Tragedy of Julius Caesar	莎士比亞	1966
基督山恩仇記	The Count of Monte Cristo	大仲馬	1970
簡愛	Jane Eyre	勃朗特	1970
希臘神話	Greek mythology	未有明確作者	1970
新約的故事	New Testament	未有明確作者	1970
舊約的故事	Old Testament	未有明確作者	1970
唐·吉訶德	Don Quixote	塞萬提斯	1970
乞丐王子	The Prince and the Pauper	馬克·吐溫	1971

孤女努力記	En famille	馬洛	1971
湯姆歷險記	The Adventures of Tom Sawyer	馬克·吐溫	1971
圓桌武士	Le Morte d'Arthur	威廉·馬羅尼	1973
暴風雨	The Tempest	莎士比亞	1973
上尉的女兒	The Captain's Daughter	普希金	1973
鐵假面具	The Man in the Iron Mask	大仲馬	1973
地底旅行	Journey to the Center of the Earth	柔路·比隆	1973
劫後英雄傳	Ivanhoe	華特·司各特	1973
橫越沙漠	In Desert and Wilderness	顯克維茲	1979
紅花俠	The Scarlet Pimpernel	艾瑪·奧希茲	1975
罪與罰	Crime and Punishment	杜斯妥也夫斯基	1976
倫敦塔	The Tower of London	威利亞姆·維布朗	1971
苦海孤雛	Great Expectations	狄更斯	1976
孤雛淚	Oliver Twist	狄更斯	1975
苦兒流浪記	Nobody's Boy	馬洛	

資料來源：研究者自行整理

表四：國語日報出版社「兒童文學傑作選」之臺灣出版年代表（全五十四冊）⁵

書名	源文書名	作者	出版年
保母包萍	Mary Poppins Opens the Door	特萊維絲	1968
萬能車	Chitty Chitty Bang Bang: The Magical Car	艾安·傳來銘	1968
冰海小鯨	セト口の海	香川茂	1972
柳景盤	Blue Willow	桃樂絲·蓋特思	1972

⁵ 此表格中書名前標有*記號者，所屬叢集名尚有疑義。這幾本作品在全國圖書書目查詢系統中所屬的叢書皆為國語日報「兒童文學傑作選」，然而實際將書本調出後可見封面上所示之叢集名不盡相同，〈超人學生〉、〈小子立大功〉、〈金髮小淘氣〉三本封面上的集叢名為《文學傑作選》；〈遠古的獵人洞〉數《少年非小說選集》；〈小女超人〉、〈山王〉兩本作品則屬《兒童文學小說選》。但因以上作品之開本、頁數篇幅都與「兒童文學傑作選」之其他作品相同，出版時間亦相近，且於全國書目查詢系統中都列入「兒童文學傑作選」之下，因此在此一併列入計算。此一現象不知是否為當初出版、編輯過程上的缺失，還是全國圖書書目查詢系統之缺漏。於林哲璋〈「國語日報」的歷史書寫〉一文的附錄中，作者將以上基本叢集名不同的作品一併列入「兒童文學傑作選」的集叢目錄之下，想之應是因為直接利用書目查詢系統的查詢結果，未實際調出書本參閱所致。此一現象更闡明了更正、查清國家書目查詢系統之條目的重要性，避免繼續誤導將來的研究者。

小排骨	Ribsy	碧維莉·科里爾瑞	1972
六十個父親	The House of Sixty Father	門德爾特·狄雍	1972
冰天雪地找飛機	Otter Three Two Calling	李夫·亨瑞	1975
駿馬黑金	Black Gold	瑪格麗特·亨利	1974
來喜救難記	Lassie to the Rescue	陶樂西亞	1975
叢林歷險記	Bush Holiday	斯蒂芬·費尼摩爾	1975
海堤	When the Dike Broke	阿爾他·哈維遜· 西莫	1973
洛弟的山	Banner in the Sky	傑姆斯·藍賽·烏 爾曼	1974
二十個孩子的秘 密	Twenty and Ten	科萊麗·胡燮·比 夏普	1975
愛貓的孩子	It's Like This Cat	愛蜜莉·尼維爾	1978
畫室小童	I, Juan de Paria	屈維娜	1977
販奴船	The Slave Dancer	苞拉·福斯	1978
突擊人造衛星	Mike Mars and the Mystery Satellite	杜納德·沃爾漢	1976
天鵝的喇叭	Trumpet of the Swan	懷特	1975
嬰兒島	Baby Island	布瑞克	1976
冰海漂流記	The Iceberg Hermit	亞瑟·羅斯	1977
小紳士	Penrod	布可·泰可頓	1976
黑鳥湖	The Witch of Blackbird Pond	斯匹爾	1976
蟋蟀·老鼠·貓	The Cricket in Times Square	喬治·瑟登	1980
夏日天鵝	The Summer of the Swans	白耶斯	1981
老鼠塔克的草原	Tucker's Countryside	喬治·瑟登	1981
鬧鬼的夏天	Ghost of Summer	伊芙·邦庭	1981
愛的微笑	La Bellissima Estate	賽魯吉亞·馬丁諾	1977
淘氣的科學家	The Mad Scientists'	布林雷	1973

	Club		
會飛的教室	Das Fliegende Klassenzimmer	卡斯特納	1979
*超人學生	被狙擊的學園	眉村卓	1982
歡樂滿田園	The Singing Tree	凱蒂·瑟芮荻	1976
大海的孩子	Call it Courage	斯匹瑞	1975
蓓蓓的秘密	Bread and Butter Indian	寇爾芙	1976
聖誕老人的故事	查無書名	海倫·西瑞特	1971
藍海豚島	Island of the Blue Dolphins	歐代爾	1967
柳林中的風聲 (上)	The Wind in the Willow	葛拉罕姆	1972
柳林中的風聲 (下)	The Wind in the Willow	葛拉罕姆	1972
小鬥牛士	Shadow of a Bull	瑪雅	1979
小馬暴風雨	Stormy; Misty's Foal	瑪格麗特·亨利	1979
來自外太空的「滴滴」	The Gismo from Outer Space	拉撒魯斯	1979
海底的腳印	Secret Under the Sea	狄克遜	1980
布娃娃漫遊記	Raggedy Ann's Magical Wishes	江尼·葛祿磊	1972
*山王	山の大将	棕鳩十	1976

喂！喂！尼古拉	Allo!Allo!Nicolas!	珍妮·夏德娜	1980
*遠古的獵人洞	Die Höhlen der grossen Jäger	漢斯·保曼	1979
奮鬥在天空	大空に生きる	棕鳩十	1979
三個小精靈	Tuppeny, Feefo and Jinks	畢爾頓	1981
海盜黑鬍子	Blackbeard's Ghost	本·斯托爾	1972
大謊話	Irma's Big Lie	卡羅·瑞易·布瑞 克	1981
*小女超人	Pipi Langstrump	林葛琳	1981
*金髮小淘氣	Emil i Lönneberga	林葛琳	1982
一對活寶	Tales of A Fourth Grade Nothing	布路姆	1981
*小子立大功	不確定源文書名	林葛琳	1982
爺爺和我	The Old Man and the Boy	魯瓦克	1971

資料來源：研究者自行整理

從以上表格可看出，「世界少年文學選集」和「兒童文學傑作選」兩套叢書在臺灣的出版時間都是橫跨 1960 至 1980 年代，雖源文本出版時間有明顯差距，但兩套叢書在臺灣出版的時間則是幾乎重疊。

第二節 源文文本來源國別差異

以下表格則是以國家區分，統計了不同作品的來源文本國別以及各國的文本來源在整套叢書中所佔的比例。

表五、東方出版社「世界少年文學選集」來源文本國別

國別	書名	占全叢書比例(全 44 冊)
法國 (10 冊)	鐘樓怪人、孤星淚、俠隱記、茶花女、十五少年漂流記、基督山恩仇記、苦兒流浪記、孤女努力記、鐵假面具、地底旅行	約 22.7%
英國 (17 冊)	叢林奇談、埃及豔后、羅密歐與茱麗葉、仲夏夜之夢、古城末日記、王子復仇記、所羅門寶藏、雙城記、凱撒大帝、簡愛、圓桌武士、暴風雨、紅花俠、倫敦塔、苦海孤雛、孤雛淚、劫後英雄傳	約 38.6%
美國 (6 冊)	小婦人、小公主、小公子、乞丐王子、湯姆歷險記	約 13.6%
俄國 (3 冊)	戰爭與和平、上尉的女兒、罪與罰	約 6.8%
中國 (2 冊)	水滸傳、西遊記	約 4.5%
義大利 (1 冊)	愛的教育	約 2.2%
阿拉伯 (1 冊)	天方夜譚	約 2.2%
西班牙 (1 冊)	唐·吉訶德	約 2.2%

波蘭（1 冊）	橫越沙漠	約 2.2%
其他（3 冊）	希臘神話、新約的故事、 舊約的故事	約 6.8%

（本表中各國叢書所占百分比只取至小數點後一位，因此加總不會為百分之百）

資料來源：研究者自行整理

表六、國語日報出版社「兒童文學傑作選」來源文本國別

國別	書名	占全叢書比例(全 54 冊)
澳洲（1 冊）	保母包萍	約 1.8%
英國（4 冊）	萬能車、柳林中的風聲 （上）、柳林中的風聲 （下）、三個小精靈	約 3.7%
日本（4 冊）	冰海小鯨、超人學生、奮 鬥在天空、山王	約 7.4%
挪威（1 冊）	冰天雪地找飛機	約 1.8%
愛爾蘭（1 冊）	鬧鬼的夏天	約 1.8%
義大利（1 冊）	愛的微笑(由日譯本翻譯 為中文)	約 1.8%
美國（35 冊）	柳景盤、小排骨、六十個 父親、駿馬黑金、來喜救 難記、叢林歷險記、海 堤、洛弟的山、二十個孩 子的秘密、愛貓的孩子、 畫室小童、販奴船、突擊 人造衛星、天鵝的喇叭、	約 64%

	嬰兒島、冰海漂流記、小紳士、黑鳥湖、蟋蟀·老鼠·貓、夏日天鵝、老鼠塔克的草原、淘氣的科學家、歡樂滿田園、大海的孩子、蓓蓓的秘密、藍海豚島、小鬥牛士、小馬暴風雨、來自外太空的「滴滴」、海底的腳印、布娃娃漫遊記、海盜黑鬍子、大謊話、一對活寶、爺爺和我	
德國（2 冊）	會飛的教室、遠古的獵人洞	約 3.7%
法國（1 冊）	喂！喂！尼古拉	約 1.8%
瑞典（3 冊）	小女超人、金髮小淘氣、小子立大功	約 5.5%
無法確定來源國家(1 冊)	聖誕老人的故事	1.8%

（本表中各國叢書所占百分比只取至小數點後一位，因此加總不會為百分之百）

資料來源：研究者自行整理

由以上兩個表格的呈現內容可判斷，東方出版社「世界少年文學選集」的來源文本以英國最多，在全部共四十四冊的叢書中佔十七本，約為 38%，法國的文本的數量則為其次，且東方出版社「世界少年文學選集」的源文本來自九個以上的不同國家。國語日報出版社的「兒童文學傑作選」雖也有來自多國的作品，但

從數量上看，可以判斷出其源文本來源國一面倒的以來自美國的文本為大宗，在總共五十四冊的叢書中就有三十五冊來自美國，次多者則是來自英國的文本，由此可知，國語日報的「兒童文學傑作選」源文本主要是英美兒童文學。

第三節 小結

除了來源文本國別，東方出版社「世界少年文學選集」與國語日報出版社「兒童文學傑作選」所選擇的來源文本年代更是迥異。觀察表一、表二中的源文本年代可發現，「世界少年文學選集」中只有三冊是二十世紀後的作品，其餘皆為十九世紀或之前，甚至是早至九世紀的作品。而「兒童文學傑作選」則全部都是二十世紀後的兒童文學著作，取材非常現代。由此可見東方出版社與國語日報出版社在選擇出版的來源文本時，取向相當不同，東方出版翻譯 1950 年代偕成社與講談社出版的世界名作套書（賴慈芸，2015，頁 21），當時日本兒童文學界有許多這種將成人閱讀的經典作品經過改寫、刪減兒童不宜的片段後，作為給兒童的閱讀文本，作為兒童教育的一部分。因此東方這套「世界少年文學選集」中幾乎都是流傳已久的世界經典文學，經過日文譯者改寫後，再由中文譯者翻譯給臺灣的兒童閱讀，然而東方出版社這套「世界少年文學選集」的日文背景一向很少有人提及，即便是當時這套叢書的譯者之一的林文月女士，也只在距離當初翻譯「世界少年文學選集」後四十年左右，才在重新出版的書籍序言提到源文本的來源，

游彌堅先生……發想要為自由中國的少年男女編纂一些健康有益的優良讀物。他的構想分兩方面：一方面要從世界文學名著之中整理出一套可供少年閱讀的「世界少年文學選集」，同時也配合出版適宜少年閱讀的「世界偉人傳記」。……大部份的寫作對象是來自日本的底本，所以那天黃昏參與討論的人都是能讀日文會寫中文

的。我們將日本人所寫成的世界偉人傳記作為底本，改寫翻譯成適合少年人閱讀的中文。(林文月，2007，無頁碼)⁶

東方出版社「世界少年文學選集」的取材文本來自早期的文學作品，其中許多故事中的道德觀、價值觀、給兒童的模仿對象都是較為古老、保守、傳統的形象，且因為經過日文譯者的改寫，受日本文化影響深刻(簡捷，2016，頁 109-110)。雖說東方出版社選擇了講談社的《世界名作全集》以及偕成社的《世界名作文庫》這兩套經典文學作品的改寫本來翻譯、出版，或許不全然是因為東方完全認同這些日本改寫本中的期許、價值觀、教育目的，也不一定全心想著要為兒童帶來「好的改變」，或許只是因為當時在臺灣未有完整的版權意識，只要拿到書本、找到翻譯人員，就可以直接翻譯各種書籍並出版，因此東方出版社選擇便宜行事，大量出版各種書籍。但不論當時東方出版社抱持的心態為何，就這套《世界少年文學選集》再版次數之多、流傳之廣、出版時間之長，都可證明這套書陪著多代的臺灣的兒童長大，對這些兒童成長過程中的人格形塑有不可抹滅的影響。

國語日報出版社則是幾乎都取材自美國兒童文學創作者的作品，且大多是獲得紐伯瑞兒童文學獎的作品。紐伯瑞兒童文學獎是現代美國兒童文學的其中一個代表性獎項，雖說不一定每一個作品都是相當有名氣的經典名著，但紐伯瑞兒童文學獎在美國的兒童文學界有主流獎項的地位，這些得獎作品符合此一獎項的中心價值觀才能夠得獎，因此推測出這些作品應符合美國現代兒童文學的主流價值觀，而臺灣的出版者也引進這些美國兒童文學觀、價值觀給臺灣兒童。

由以上敘述可歸納出，東方出版社「世界少年文學選集」與國語日報出版社「兒童文學傑作選」相較之下，「世界少年文學選集」取材的作品原出版較早、多為世界名著文學作品、幾乎都是轉譯自講談社、偕成社日本譯者改寫過的日譯本(賴慈芸，2015，頁 21)、背後有日本兒童文學觀與文化的影響；「兒童文學

⁶ 此為新版《世界偉人傳記叢書》收錄之總序。此處引自林文月：《南丁格爾》(臺北：東方出版社，2007年)，無頁碼。

傑作選」則是取材的作品原作都是二十世紀後的現代作品、不特別選擇經典名作，但其中有許多紐伯瑞兒童文學獎的得獎作品、幾乎全部都是直接翻譯自源文文本（英文）、背後隱含了美國現代兒童文學觀與文化的影響。



第三章、東方出版社「世界少年文學選集」附文本內容分析

東方出版社「世界少年文學選集」從 1962 年首推出版時為一套五十冊，後陸續擴充到六十冊一套，目前的叢書規模則為一百二十冊一套。此一套「世界少年文學選集」歷經數度改版，也不斷再版，更獲得新聞局、台北市政府推薦為優良兒童讀物。1990 年經重新包裝後推出的「革新版」到目前為止仍在市面上販售、流通，此一套叢書的影響力可見一斑。此套叢書的書內扉頁與封底都有列出「改寫者」的名字，東方出版社這套「世界少年文學選集」的改寫者就是來自日文改寫本的文本翻譯為中文的中文譯者。（簡捷，2016，頁 1）「世界少年文學選集」全套叢書原全為 25 開本，後在邱各容任東方出版社總經理的任內改為 32 開本。

圖一：東方出版社「世界少年文學選集」封面封底

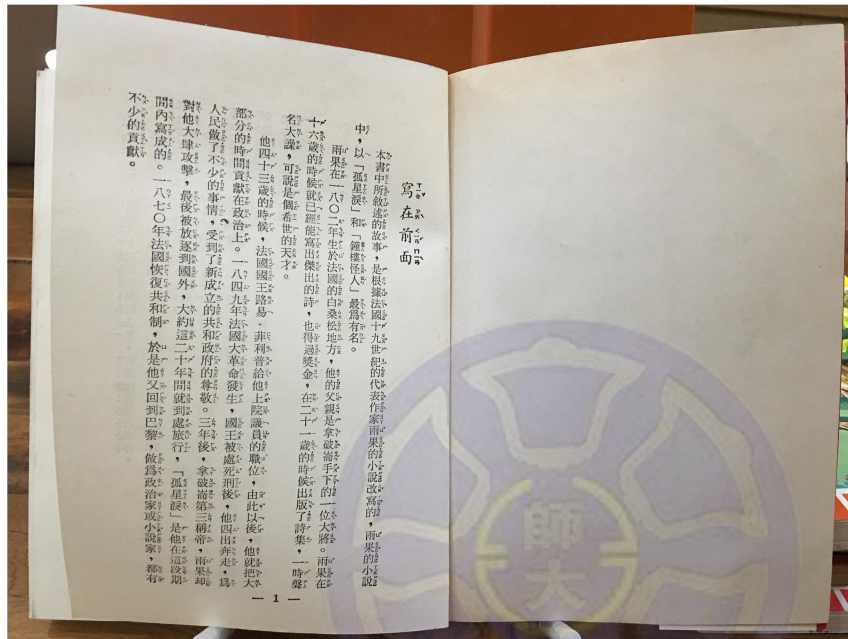


圖二：東方出版社「世界少年文學選集」扉頁

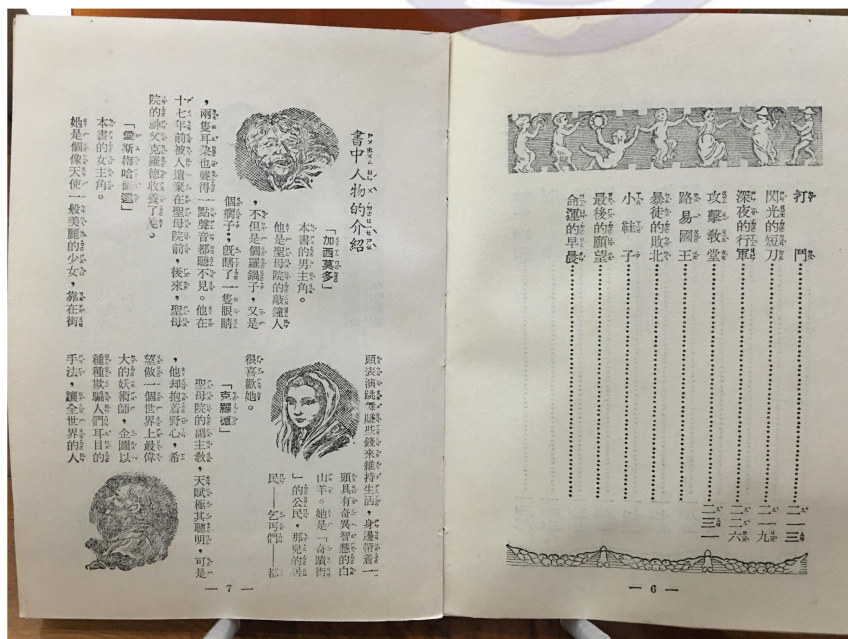


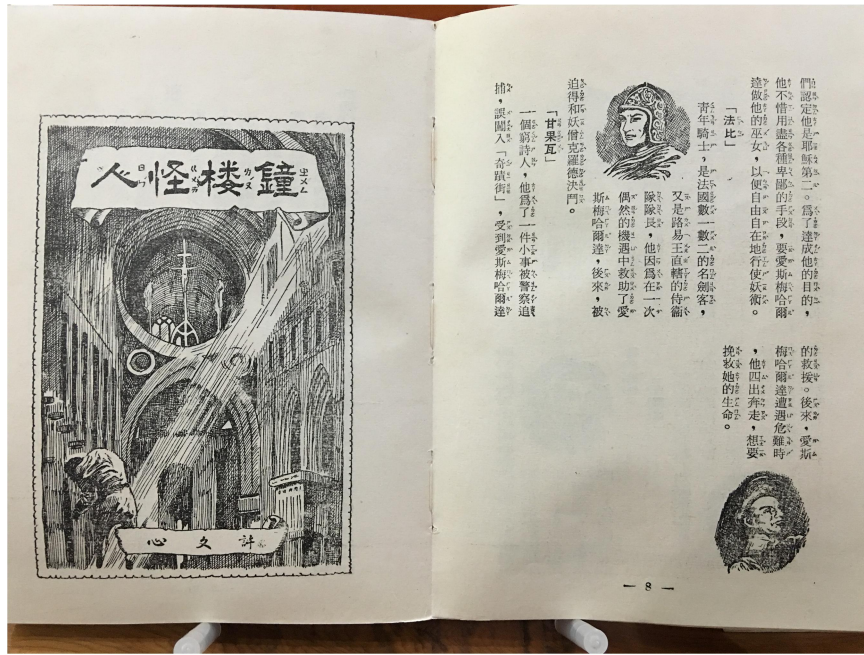
東方出版社「世界少年文學選集」和國語日報出版社「兒童文學傑作選」兩套叢書都有豐富的附文本，「世界少年文學選集」除了作用如同序言的「寫在前面」以外，還有「書中人物介紹」。

圖三：東方出版社「世界少年文學選集」書影—「寫在前面」



圖四：東方出版社「世界少年文學選集」書影—「書中人物介紹」





國語日報出版社的「兒童文學傑作選」則有譯者或發行者所寫的「故事介紹」，其書影置於後文。在這些附文本裡可以發現一些關鍵字眼，這些字眼頻繁出現；有些是發行者或譯者對小讀者的期待，用這些關鍵字眼呈現他們心中的兒童形象，有些則是在人物介紹中多次出現的人格特質。

本章第一節將羅列東方出版社「世界少年文學選集」的附文本中突顯作品重要性、對讀者呼告、書中角色人格特質裡的關鍵字眼，第二節透過分析此套叢書中較為人知的譯者翻譯此套叢書時所採用的翻譯策略與可能的考量，來探討譯者的成果與貢獻，第三節則為本章小結。

第一節 東方出版社「世界少年文學選集」附文本內容分析

東方出版社在「世界少年文學選集」每本文學名著的「寫在前面」裡，有許多突顯作品崇高地位、彰顯作者名氣的字眼如下：

名著、有名：

「愛的教育」這本書寫得非常生動，於是，成了世界的名著。(王珏，1962，頁1)

「雙城記」供給小朋友們閱讀一部不朽古典名著的機會。(文心，1965，頁2)

「小公主」和它的姊妹作品「小公子」，同為世界上最著名的少年少女讀物。(黃得時，1971，頁1)

「凱撒大帝」本書就是以這位大英雄做主題的一本歷史名作。(黃瑞娟，1965，頁1)

「苦海孤雛」這本世界名著的原著者是十九世紀英國的文豪查理·狄肯斯(蘇尚耀，1971，頁1-2)

膾炙人口、盡人皆知、家喻戶曉、讚不絕口：

「俠隱記」又名叫做「三劍客」，是一本久以膾炙人口的小說(施翠峯，1962，頁1)

「小公子」在短短的幾個月後，全美國幾乎沒有人不知道這本書的主角「薛特利」的名字。(黃得時，1971，頁1)

「天方夜譚」已經成為世界上盡人皆知的一部名著了，這是人人很喜歡讀的一本傑作。(楊政和，1962，頁1)

「簡愛」在世界文學作品中同為膾炙人口的名著。(王夢梅，1970，頁1)

「圓桌武士」 阿瑟王的故事在英國社會，自古就膾炙人口。(劉元孝，1971，頁1)

「暴風雨」 他的鉅作，家喻戶曉(迺明煥，1973，頁5)

「地底旅行」 全世界的讀者，對他的作品，都讚不絕口。(陳秋帆，1973，頁1)

「茶花女」 是一部膾炙人口的小說(林文月，1966，頁1)

「劫後英雄傳」 最為膾炙人口(王夢梅，1973，頁1)

大文豪、文學家、享譽文壇、偉大：

「叢林奇談」 這故事是英國的大文豪吉布林先生特意為全世界的少年、少女們寫的。(劉元孝，1967，頁1)

「王子復仇記」 莎士比亞是一位無人不知無人不曉的偉大文學家(趙長森，1963，頁1)

「十五少年漂流記」最後他獲得和當時法國的名作家亞歷山大·小仲馬攜手合作，所以也享譽文壇了。(劉維美，1966，頁1-2)

「羅密歐與茱麗葉」是英國最偉大的劇作家—威廉·莎士比亞的動人作品。(黃瑞娟，1964，頁1-2)

「湯姆歷險記」 美國大文豪馬克·吐溫以美國少年生活為主體寫成的。(王夢梅，1971，頁1)

「罪與罰」 他是人類史上最偉大的文學家（張宏源，1975，頁 1）

「苦海孤雛」 文豪查理·狄肯斯（蘇尚耀，1971，頁 1-2）

改編、搬上螢幕、翻譯為多國文字：

「茶花女」 很多人都看過由它而改編成的電影或舞臺劇。（林文月，1966，頁 1）

「小公子」和「小公主」 還有好多次被搬上了銀幕。（黃得時，1971，頁 3-4）

「新約的故事」 聖經這部奇書，已被譯成一千多種文字（趙長年，1970，頁 1）

「舊約的故事」 用各國文字翻譯出（王夢梅，1970，頁 1-2）

由此可見東方出版社多選擇名作家的經典名著出版，並且在附文本中也強調文本本身以及原作者的地位與重要性，指出這些名作都是流傳已久、享譽國際的作品，不僅廣受喜愛，也在各種不同語言之間流通、傳播，更因為其重要性而翻拍成電影、搬上大螢幕。再由這套「世界少年文學選集」的日文譯本源頭來看（賴慈芸，2015，頁 21），可看出這套書繼承了日本對經典名著的信任、信心，以及選擇改寫世界名著給孩子閱讀的傾向。

「世界少年文學選集」的附文本「寫在前面」，也時常在最末提出對小讀者在讀了這本書之後的期待、呼告，包含：

多讀經典名著、讀了愛不釋手、難忘：

「小公子」本人熱誠地希望小朋友們，多讀這種難得的名著。（黃得時，1971，

頁 2)

「基督山恩仇記」 一定會時時刻刻銘記於心，永難忘記的。(林文月，1966，
頁 2)

「新約的故事」 新約故事裡的每一件事，都值得我們永銘心際(趙長年，
1970，頁 1)

反思、機會教育：

「孤星淚」 想一想自己的幸福的意義吧！(文心，1962，頁 2)

「叢林奇談」 進而發揮互助、互愛的美德。(劉元孝，1967，頁 3)

「茶花女」更應該體會小仲馬的用意，希望大家能養成仁愛、互助和同情心。
(林文月，1966，頁 2)

「小公主」 我希望讀者們，和撒拉一塊兒歡笑和悲傷，更要將它那種慈愛
的心腸和勇敢樂觀的性情做自己的榜樣。(黃得時，1971，頁 4)

「乞丐王子」 所以，本書可以說是一本富於教育價值的小說。(楊政和，1970，
頁 1)

「劫後英雄傳」各位長大時，最好能閱讀原書，當更能領會其中深刻的寓意。
(王夢梅，1973，頁 1-2)

益處：

「戰爭與和平」 相信讀者們讀後必能獲得許多益處。(廖清秀，1964，頁 3-4)

「新約的故事」 信仰的人讀了它可以增加力量，擴大胸襟；還沒有信仰的人，不分男女老幼，讀了它一定能得到智慧，並增加生活的勇氣與信心。(趙長年，1970，頁1)

「舊約的故事」 其中許多深奧的哲理，是值得人們反覆回味的。(王夢梅，1970，頁2)

「孤女努力記」 希望各位讀者能夠把本書當作精神上的食糧，再三玩味書中的寓意，才不會辜負作者的一番苦心。(王夢梅，1971，頁1)

「倫敦塔」 希望讀者讀後，在探討英國史方面，能夠有所助益。(劉元孝，1976，頁2)

由以上的關鍵字眼可見東方出版社對於這套「世界少年文學選集」出版的定位，附文本有許多詞句表現出「以文學教育兒童」、「為兒童帶來益處」的期許。

另外有些附文本中的內容也點出東方出版社的「世界少年文學選集」中各作品是經過改寫的版本，內容可能經過刪節、縮編，但也希望改寫後的作品也能帶給讀者許多益處。

「雙城記」 改寫的「雙城記」如能不損原作的精華，供給小朋友們閱讀一部不朽古典名著的機會的話，那便是筆者最感到欣慰的了。(文心，1965，頁2)

「所羅門寶藏」 本書是根據哈格特的原書所改寫，除了會話上所慣用的表現稍有變動以外，盡量把原書所有的引人入勝的情節傳達出來，供獻給諸位讀者。(周隆歧，1962，頁1-2)

「戰爭與和平」 本書改寫時，雖然刪節了不少，但相信讀者們讀後必能獲得許多益處。(廖清秀，1964，頁3-4)

東方出版社雖不諱言整套作品是改寫的成果，卻未說明這些改寫是經自日本譯者之手，也因為未言明改寫譯本來源，許多研究者也因此誤以為此套叢書改寫來自中文譯者之手，忽略了日文源頭所做的改寫及其意義。

東方出版社的「世界少年文學選集」附文本還包含了「書中人物介紹」，這份人物介紹會描寫書中重要人物的性格，並簡述劇情發展，透露許多故事情節，除了文字敘述以外，更以插畫方式呈現重要角色的樣貌。在「書中人物介紹」中，故事的重要角色的介紹中時常見的人格特質如下：

善良：

「孤星淚—男主角尚萬強」 他才從此洗心革面做一個善良的人。(文心,1962, 頁7)

「所羅門寶藏—男配角古特上校」 性格善良、快活。(周隆歧,1962,頁10-11)

「孤女努力記—女主角佩玲」 是一個心地善良、聰明伶俐的少女。(王夢梅, 1971, 頁7)

「羅密歐與茱麗葉—男主角羅密歐」 是個心地善良又長於武藝的美男子。(黃瑞娟,1964, 頁7)

「乞丐王子—男主角湯姆」 他的境遇雖然窮苦，但他的心地卻善良純潔。(楊政和,1970, 頁6)

「圓桌武士—男配角凱易騎士」 一生輔助王政，是一位心地善良而富有幽默感的人。(劉元孝,1971, 頁4)

「孤雛淚—男主角奧立佛」 本故事的主角。是一個在救濟院出生的孤兒，心地純真善良（劉水秀，1976，頁5）

仁愛、仁厚、仁慈、愛心、同情心：

「愛的教育—男主角安利國」 在父母的慈愛培育之下，稟性純樸仁厚，極富同情心，喜歡助人、為全班同學所摯愛。（王珏，1962，頁10）

「乞丐王子—男配角哈弗特」 品格高尚，仁民愛物（楊政和，1970，頁7）

「暴風雨—男主角普洛斯伯羅」 虛懷若谷、仁慈可親，一向被臣民視為明君。（迺明煥，1973，頁5）

正義感、正直、剛直、忠誠：

「愛的教育—男配角甘倫」 臉上常掛著笑容，一派天真無邪，但極有正義感，時常幫助弱小。俠義行為的表現，深獲朋友的愛戴。（王珏，1962，頁10）

「所羅門寶藏—男配角伊哈德將軍」 心地正直，頭腦聰明（周隆歧，1962，頁12）

「俠隱記—男主角大德良」 為人忠誠剛直。（施翠峯，1962，頁7）

「古城末日記—男主角哥羅加斯」 性格剛直，年輕氣盛，富於俠義心腸（黃啓炎，1963，頁7）

「凱撒大帝—男配角布魯特斯」 為人光明正大，深得人民的敬仰。(黃瑞娟，1965，頁6)

「上尉的女兒—男主角彼得夏」 一個正直、熱情的青年軍官(張宏源，1973，頁7)

「鐵假面具—男主角達太安」 是一位忠誠剛勇的武人。(何明亮，1973，頁6)

「劫後英雄傳—男主角艾凡何」 性格光明磊落，是個勇敢有為的青年騎士。(王夢梅，1973，頁8)

「劫後英雄傳—男配角古斯」 索多里克家的牧豬奴，正直而勇敢，深為艾凡何所喜愛。(王夢梅，1973，頁9)

天真、純潔、溫和：

「十五少年漂流記—男配角巴克思達」 雖不是優等生，卻非常努力用功，性情溫和。(劉維美，1966，頁9)

「孤女努力記—女主角佩玲」 孫女佩玲由於有著堅強的意志和純潔美好的愛心，雖然生活坎坷，終於克服一切，踏入坦途。(王夢梅，1971，頁1)

「新約的故事—男主角摩西」 誠實、堅毅而又溫和，照顧全以色列人民。(趙長年，1970，頁8)

「王子復仇記—男主角王子哈姆雷特」 丹麥國的王子，性情溫厚，深受國民愛戴。(趙長森，1963，頁5)

「乞丐王子—男主角湯姆」 心地卻善良純潔。(楊政和，1970，頁6)

「湯姆歷險記—男主角湯姆·莎亞」 是一個天真、活潑而又頑皮的典型美國少年。(王夢梅，1971，頁9)

「孤雛淚—男主角奧立佛」 心地純真善良(劉水秀，1976，頁5)

聰明：

「十五少年漂流記—男主角伯里安」 因為記性很強、聰明活潑、和藹可親(劉維美，1966，頁7)

「所羅門寶藏—男配角伊哈德將軍」 心地正直，頭腦聰明(周隆歧，1962，頁12)

「孤女努力記—女主角佩玲」 是一個心地善良、聰明伶俐的少女。(王夢梅，1971，頁7)

「小公主—女主角撒拉·庫爾」 她很聰明，而且喜歡讀書(黃得時，1971，頁8)

由以上附文本中的情節介紹與角色介紹可發現，故事裡的主要角色多有善良、正直、天真、純潔、仁愛的特質，擁有這些特質的又多為男性主要角色，可見出

版者、改寫者心中理想的男性人格特質為何，也可見其對於兒童的期許。讀過附文本中的呼告與期許後，這些人格特質再映入眼簾，就不難發現，出版者希望小讀者們能透過閱讀這些文學作品，進一步耳濡目染的模仿這些角色的優點，成為有理想人格特質的大人，這也是本套叢書重要的教育目的。

從「世界少年文學選集」中的女性角色介紹也可察覺出版者理想的女性特質，此現象在跟男性主角配對的女性角色身上尤為明顯。這些理想的女性特質有：

美麗、如花似玉、花容月貌、天使般的：

「鐘樓怪人—女主角愛斯梅哈爾達」她是個像天使一樣美麗的少女（文心，1962，頁7）

「天方夜譚—女主角謝拉莎德」她是一位富於機智，年輕貌美的少女。（楊政和，1962，頁8）

「俠隱記—女配角安妮」花容玉貌的高貴婦人。愛好和平。（施翠峰，1962，頁8）

「孤雛淚—寫在前面」其周圍陪襯著天使般的美麗少女、親切和藹的老紳士（劉水秀，1976，頁1）

「孤雛淚—女主角羅絲」如花似玉的少女，具有天使般的慈善心腸（劉水秀，1976，頁5）

「雙城記—女主角露西」曼奈德醫生的獨生女兒，長得很漂亮。（文心，1965，頁6）

「圓桌武士—女主角伊莎公主」 愛爾蘭王的公主，聰明美麗(劉元孝，1971，頁5)

「鐵假面具—瑪珂恩」 是一位既聰明又美麗的少女。(何明亮，1973，頁6)

「劫後英雄傳—女主角羅耶娜」 是個美麗的貴族小姐(王夢梅，1973，頁8)

善良、溫柔、慈善、純潔(常同時有美麗特質):

「古城末日記—女主角艾茵」 拿坡里籍的美麗少女…她有一顆與她的花容玉貌極相配的善良的心。(黃啓炎，1963，頁7)

「王子復仇記—女主角奧費莉亞」 容貌和心靈都像花一樣的美麗、純潔。(趙長森，1963，頁5)

「新約的故事—女配角馬利亞」 外貌美麗，心地純潔。(趙長年，1970，頁7)

「上尉的女兒—女主角馬霞」 溫柔美麗的外表下，隱藏著一顆堅毅果敢的心；(張宏源，1973，頁7)

「簡愛—女配角海琳」 像天使般溫柔純樸的少女，是簡·愛最初的密友。(王夢梅，1970，頁7)

「小公主—女配角亞美」 她雖然不太聰明，但是性情溫厚，對人和藹可親。
(黃得時，1971，頁 8-9)

「小公主—女配角蓓琪」 但是，她的性情非常純真(黃得時，1971，頁 8-9)

「橫越沙漠—女主角妮爾」 妮爾是一個像天使般純潔的少女(劉水秀，1973，
頁 2)

「地底旅行—女主角克勞依溫」 性情溫柔、聰明活潑，很討人喜歡(陳秋
帆，1973，頁 8)

「劫後英雄傳—女配角黎蓓卡」 伊薩克的女兒，心地善良……。(王夢梅，
1973，頁 11)

「倫敦塔—女主角潔茵」 這故事的女主角，是一個善良純潔的少女(劉守
堅，1976，頁 6)

嫻靜、嫻淑、氣質高雅(常同時有美麗特質):

「埃及豔后—女配角奧克達比亞」 是個謙恭嫻淑的美麗女子。(胡白蘭，1964，
頁 8)

「暴風雨—女主角米蘭達」 是一位面貌美麗、氣質高雅的少女。(迮明煥，
1973，頁 5)

「瑪格麗特」 天性文雅嫻靜，有一顆天使般的心。(林文月，1966，頁 5)

「簡愛—女配角田布爾」 氣質高尚，態度和悅。(王夢梅，1970，頁7)

「罪與罰—女主角宋妮亞」 像朵出污泥而不染的蓮花，清雅高潔，更有如聖母轉世，以她無比的愛心與耐心，喚醒了洛迦的迷夢(張宏源，1975，頁7)

「世界少年文學選集」中不乏這些以理想女性特質描繪女性角色的例子，而這些女性角色特質的呈現多來自於日文改寫者的操縱，如《茶花女》的女主角—瑪格麗特、《埃及豔后》的姑婁芭、《王子復仇記》的奧費莉亞、母后，以上角色之性格以及跟角色有關的情節，都或多或少有因為當時日本出版者、譯者較保守、傳統的價值觀影響，而遭到刪減、更改。(簡捷，2016)

除了男性、女性各自分明的理想人格特質以外，在「世界少年文學選集」附文本中，也不乏一些以今日眼光看來實在流於性別刻板印象的內容。

白涅德夫人真是一位賢妻良母，不久，便做了兩個孩子的媽媽，她具有善良而仁慈的心腸、堅強的意志和美麗的容貌。有了空閒的時間，她仍是努力學習寫作……所有的小說，大多是由想像中構成的。但是，如果沒有作者的人生經驗浸透在當中，怎麼也成不了好作品。白涅德夫人原有艱苦奮鬥的人生經驗，加上結婚以後，很守婦道，教子有方，整天生活在深切的愛情當中。這些都是使她的小說成功的要素。(黃得時，1971，頁2-3)

「簡·愛」這本書，描寫出孤兒的悲哀和少女初戀的心境，使人讀了之後，莫不感動萬分，並寄以無限的同情。尤其是當我們知道這是出自一個青年女性的手筆時，更令人驚詫不已！(王夢梅，1970，2)

在敘述白涅德夫人的生平與作品背景時，附文本中隱去了白涅德夫人曾因婚姻不快樂而離婚、再嫁的人生經歷，又為白涅德夫人加上「賢妻良母、守婦道、教子有方」等特質，以上幾項都是在過去的性別分工之下，對走入家庭的女性會有的期待。或許東方出版社在出版此書時，未深入思考日文改寫者這種處理方式和價值觀，只因方便才照單全收的翻譯為中文，也或許東方出版社的出版群、譯者群也對這些價值觀深感同意，無論如何，這些價值觀在兒童閱讀的過程中，或多或少都會對兒童的人格形塑造成影響。

簡愛的附文本則是在敘述了作者夏綠蒂·白朗特的生平，並大加稱讚作品本身的文章地位與名氣以後，再天外飛來一筆的讚嘆作者竟然是年輕女性，在當時的時代背景之下這種性別刻板印象也許是主流的價值觀，但以現在的眼光看來卻是令人嘆然。透過以上兩本不同作品的附文本內容，可以看出東方出版社的「世界少年文學選集」裡有許多對女性的既定印象，也認為女性應該要符合特定的社會期待，甚至對於作品的作者為年輕女性、可以擁有如此出色的文筆感到驚詫不已。

由以上內文可見東方出版社的「世界少年文學選集」叢書中，在「寫在前面」和「書中人物介紹」包含了許多對某些人格特質、性格的讚揚，以東方出版社在出版兒童叢書時秉持的「想要為少年男女編纂一些健康有益的優良讀物」信念，更是顯現出其對於兒童未來的期許，以及對男童、女童各自性別角色的期待差異，而這些期待都有特定的模式、樣板可以遵循，模範正是叢書中那些值得小讀者學習的模仿對象與其「書中人物介紹」內的關鍵字。

東方出版社的「世界少年文學選集」，不僅會彰顯正派角色的人格特質，也會在「書中人物介紹」中刻劃反派角色的人格特質，其中的反派角色特質如下表：

殘忍、殘酷、殘暴、兇惡：

「新約的故事—希律一世」猶太國王，專制殘暴，為了上帝之子耶穌的降世，曾下令將伯利恆的嬰兒，全部殺死。(趙長年，1970，頁8)

「湯姆歷險記—卓伊」本性兇惡，曾五度殺人，後來被關在巖洞，因飢餓而死。(王夢梅，1971，頁12)

「劫後英雄傳—布夫」是個殘忍的城堡主，與約翰親王狼狽為奸(王夢梅，1973，頁10)

「乞丐王子—約翰·康蒂」生性殘酷，是個流氓。(楊政和，1906，頁8)

「倫敦塔—瑪麗」生性殘忍……先後處死三百多名新教徒，因此惡名昭彰，被稱為流血女王。(劉守堅，1976，頁7)

虐待：

「所羅門寶藏—茲瓦拉王」殺死自己的哥哥伊茂茲王，又逼迫伊古諾王子和他母親離開了自己的國家。冷酷慘忍，虐待人民。(周隆歧，1962，頁12)

「十五少年漂流記—華爾士敦」煽動船上的水手叛變，虐殺了船長、大副和兩個乘客，把船搶奪過去。(劉維美，1966，頁9)

刻薄、奸詐、受人討厭、狡猾、詭計多端：

「簡愛—布羅哈斯」 為人刻薄寡恩，為全校師生所痛恨。(王夢梅，1970，頁 7)

「孤女努力記—泰威爾」 廠裡的員工都很討厭他。為人傲慢，毫無同情心，而且心術不正 (王夢梅，1971，頁 9)

「上尉的女兒—西瓦布林」 狂妄奸詐，並且像蛇一樣，復仇的意念非常旺盛 (張宏源，1973，頁 8)

「橫越沙漠—伊德利斯」 機智狡猾，凡事都要先考慮到自身的安全才採取行動。(劉水秀，1983，頁 8)

「倫敦塔—雷奈多」 是一個詭計多端的傢伙，為謀西班牙之利益，時常在倫敦塔裏，暗中活動，並屢次向瑪麗女王獻毒計謀害忠良。(劉守堅，1976，頁 6)

「劫後英雄傳—吉伯特」 依附約翰親王，驕橫不法。(王夢梅，1973，頁 10)

「孤雛淚—費勤」 惡魔般的猶太老人。(劉水秀，1976，頁 6)

「世界少年文學選集」通常將反派角色形容為刻薄寡恩、殘暴無道、為人所憎恨的形象，在書本最前面的「書中人物介紹」就清楚敘述反派角色的負面性格，以及其在故事中的惡行惡狀，讓正派角色與反派角色的性格特質都有明顯的對比，建構出了故事中善惡分明的價值觀，甚至為了加強這種善惡之間黑白分明的世界觀，在某些故事中隱去兒童不宜的情節，並對劇情、角色的定位、表現進行改寫，在簡捷〈從東方出版社三本「世界少年文學選集」作品看譯者的操縱〉(2016)

一文中以〈王子復仇記〉為例的詳細分析。(簡捷, 2016, 頁 84-85), 以上種種現象可顯示出版者欲教導兒童抑惡揚善、是非善惡分明的世界觀。

第二節 東方出版社「世界少年文學選集」譯者與出版者群像

東方出版社「世界少年文學選集」的譯者眾多, 但過去譯者的重要性並未受重視, 除非譯者身分敏感, 如可能身在「匪區」, 作品輾轉在台灣出版而必須隱匿作者身分, 否則大多出版品社並不在意譯者身分是否為大眾所知曉。因此「世界少年文學選集」中多有身分不明的譯者, 以下表格列出者皆為可找到真實身分以及其文化背景的譯者。

表七：東方出版社「世界少年文學選集」譯者群表格

譯者	翻譯作品	籍貫	翻譯語言	出生年份
許文心 (文心、本名 許炳成)	鐘樓怪人、孤 星淚、雙城記	臺灣嘉義	中文、日文	1930-1987
劉元孝	叢林奇談、 唐·吉訶德、 圓桌武士	廣島紋理科大 文學科 臺灣	中文、日文	1917
林文月	小婦人、茶花 女、基督山恩 仇記	臺灣彰化縣北 斗鎮	中文、日文	1933
王珏(不確定 是否就是演員 王珏)	愛的教育	中國安東省安 東縣人(?!)	中文、日文、義 大利文(?!)	1918
黃得時	小公子、小公 主	臺灣臺北縣樹 林鎮	中文、日文	1909-1999
施翠峰	俠隱記	臺灣彰化鹿港	中文、日文	1925
黃瑞娟	羅密歐與茱麗 葉、凱撒大帝	臺灣新竹	中文、日文	無資料
廖清秀	戰爭與和平	台北汐止	中文、日文	1927
周隆歧	所羅門寶藏	台日交流基金 會	中文、日文	無資料

		東吳日文系		
陳秋帆	地底旅行	中國上海 日本大學社會 系畢業(留學日 本) 曾在省新聞處 工作	中文、日文	無資料
蘇尚耀	苦海孤雛	中國浙江(曾任 中小學教師四 十餘年)	中文、日文	1921

資料來源：研究者自行整理

表八：東方出版社「世界少年文學選集」出版者群表格

出版者	職位	籍貫	出生年份
林呈祿	第一任社長／發行人	臺灣桃園	1886-1968
游彌堅	第二任社長／發行人／總編輯	臺灣台北	1897-1971
鄭李足	發行人／總經理	臺灣台北	約 1909(1927 年臺北第三女高畢業)
邱各容	總經理	臺灣台北	1949

資料來源：研究者自行整理

由以上表格可以看出東方出版社此套「世界少年文學選集」的譯者群與出版者組成有明顯的共通點，大部分的譯者與出版者為臺灣本省人士。出生於臺灣、受過日本教育、會日文，正是他們的共通點。因為「世界少年文學選集」幾乎全是翻譯自日文改寫本的作品，因此需要的是會中文、日文語言組合的譯者。

「世界少年文學選集」出版當時，臺灣的版權意識尚未抬頭，也未有重視譯者身分，甚至以譯者身分或知名度作為書籍販售賣點之情事，因此筆者進行本研

究時在查找整套「世界少年文學選集」之譯者身分時碰到不少困難，目前此套叢書中譯者身分明朗的多為身兼作家身分的譯者，如：黃得時、施翠峰、廖清秀、許文心…等人。以下筆者將介紹上述幾位譯者，並將這幾位譯者在「世界少年文學選集」中譯作的附文本與日文源文本比較，探討以上譯者在轉譯日本改寫作品時是否有另作更動，以及其翻譯策略。

雙城記－文心

文心本名許炳成，臺灣嘉義人，生卒年為 1930-1987 年。文心於 1957 年曾參加由鍾肇政發起的「文友通訊」，與同為「世界少年文學選集」譯者群的廖清秀、施翠峰為「文友通訊」的同仁。文心除了譯者的身分以外，更是戰後台灣的第一代作家，作品文類包括論述、小說和劇本，曾為臺視編劇。於「世界少年文學選集」中，文心的譯作有《孤星淚》、《雙城記》、《苦兒流浪記》、《鐘樓怪人》，以下將比較《雙城記》的附文本內容。

東方出版社「世界少年文學選集」中的《雙城記》一書，譯自日本偕成社的《二都物語》，出版時間為 1952 年。此書為改寫自大仲馬的世界名著並翻譯為日文，因此在《二都物語》的版權頁上，將日文改寫者伊藤左喜雄稱為「著者」。

東方出版社《雙城記》與偕成社《二都物語》的附文本形式完全相同，先有做為序言的「寫在前面」，在日文本中名為「この物語について」；之後則是「書中人物的介紹」，日文本則為「この物語の主なる人々」，跟中文本同為書中人物介紹。以附文本形式、排版、附圖來看，《雙城記》將《二都物語》的附文本毫不遺漏的挪為中文本所用，但仔細比對後，發現中文譯者在翻譯過程中仍有一些更動。

在《二都物語》的序言中，伊藤左喜雄先簡單介紹大仲馬在文壇的地位之高，並帶讀者了解大仲馬的生平，及其他相當具有代表性的作品，接著介紹大略敘述

《二都物語》的故事梗概和背景，讓讀者對作品背景有一定的了解，最後提到此書是對大仲馬原作的改寫，表達能改寫、翻譯此書的喜悅。

由文心將《二都物語》翻譯為中文版本的《雙城記》後，這一整篇序言的大部分都照原文日文譯出，相當忠實地跟隨日文的內容，僅在其中一個段落增添一些原文沒有的內容。

『二都物語』は十八世紀のフランス革命を背景とした歴史小説で、パリ、ロンドンの二都を結び、マネットという医師の家庭を中心として、くり広げられる愛と冒険にみちた物語で、貴族の圧制、人生の無秩序、スパイ裁判など、**ありありと目に映じてくるようです。**(伊藤佐喜雄，1952，頁2)

(「二都物語」是以十八世紀的法國革命為背景的歷史小說，故事連結了巴黎和倫敦兩個都市，故事內容主要敘述一個名為曼奈德的醫師和他的家庭，他們充滿愛與冒險的故事，還有貴族的壓制，生命的無秩序、間諜的審判等等，歷歷在目、如在眼前。)⁷

「雙城記」是以十八世紀的法國革命為背景的歷史小說，故事將巴黎、倫敦兩個大城市連結起來，敘述曼奈德醫生一家的充滿了愛與冒險的遭遇，中間穿插了貴族的壓制，人民的混亂無秩序，間諜審判等等，**狄更斯用他那生花妙筆寫來，歷歷如在眼前。**(文心，1965，頁2)

伊藤佐喜雄所寫的「ありありと目に映じてくるようです。」如直接翻譯，便為文心所譯的「歷歷如在眼前」，不過文心在此句前又加上了「狄更斯用他那生花妙筆寫來」，用「生花妙筆」此一四字成語強調了作者的寫作技巧高超，譯文更顯精煉。

⁷ 筆者自譯

除了「寫在前面」之外，「書中人物介紹」亦為文心直接翻譯伊藤佐喜雄的《二都物語》。在「書中人物介紹」中，文心一樣忠實的譯出了日文文本的內容，但除了《二都物語》裡對人物的描寫以外，文心加上了一些故事的劇情、人物的命運。

『カートン』

イギリスの青年弁護士、頭腦のすくれた熱情家で、自分とよく似ているダーネイの弁護人となつて以後、彼と親交を結ぶ。ルウシイへの愛情を持ちながら、ダーネイの身代りとなつて断頭台の露ときえる。(伊藤佐喜雄，1952，頁7)

(卡爾登 英國的青年律師，頭腦靈活，性格熱情，擔任跟自己長得很像的道爾南的辯護律師後，彼此常有往來。因為愛著露西，便代替道爾南上了斷頭台。)⁸

卡爾登

一位英國青年律師。頭腦靈活，富於熱情。有一次，**在法庭上幫忙開律師事務所的朋友辦理間諜案件時**，認識了與自己面貌很像的被告道爾南，從此常和他往還。他對露西懷著熱烈的愛情，**但沒辦法娶到她，最後發揮「愛即犧牲」的精神**，代替露西的丈夫道爾南上了斷頭台。(文心，1965，頁7)

於此一人物介紹中，文心除了譯出原本日文人物介紹的內容，還加上了原文沒有的資訊，「在法庭上幫忙開律師事務所的朋友辦理間諜案件時」以及「但沒辦法娶到她，最後發揮『愛即犧牲』的精神」，比起日文版本，更詳細的解釋了故事情節和人物之間的關係。此外還有另一位人物的介紹有此一情形。

⁸ 筆者自譯

『ドフアルジュ』

パリ貧民街の酒場のマダム。意地悪い男まさりな女で、革命のジャック党員として夫とともに人民解放の火ぶたを切る。その先頭に立ち女隊長として縦横に活躍する。(伊藤佐喜雄，1952，頁8)

(巴黎貧民區裡酒店的老闆娘，是個性格粗暴像男人的女性，她和丈夫發動了革命，點燃了人民解放的火焰。以女隊長的身分站在革命部隊的前鋒，縱橫活躍。)⁹

德法奇太太

巴黎貧民地區裡一家酒店的老闆娘。她意志堅定，性格暴躁如一條粗漢。她和他的丈夫領先發動了革命，擔任婦女隊的隊長，站在革命行列的最先鋒，大肆活躍。後來和曼奈德家女傭人普羅斯小姐搏鬥，誤觸扳機，死於自己的手槍。(文心，1965，頁8)

此人物介紹中，文心再度添加了日文原本文中沒有提供的資訊，在人物性格跟身分的介紹以後，又進一步的說明了角色在故事裡的下場。在這兩段人物介紹中，文心幾乎是字字句句跟隨日文原文，翻譯出了角色介紹，但除此之外，文心會另外加上他閱讀過後想要進一步提供給小讀者的資訊，似乎非常擔心小讀者無法理解故事怎麼進行、人物各自的發展、下場是什麼。偕成社的這套「世界名作文庫」裡每本作品都有「この物語の主なる人々」，也就是人物介紹，也許是擔心兒童因為故事人物眾多，難以分清楚各個角色，因此希望透過人物介紹讓小讀者順利讀懂整個故事，理解內容。然而文心在除了日文文本提供的人物介紹以外，更在

⁹ 筆者自譯

翻譯時加上一些內容，解釋人物之間的關係、角色在故事裡的結局，似乎比起日文改寫者更多出一些對小讀者理解力的不信任。

小公子—黃得時

黃得時為臺灣樹林鎮人，生卒年為 1909-1999 年，是東方出版社「世界少年文學選集」這套叢書的譯者群中最年長的一位。同時身兼台灣中國文學、台灣文學研究者、作者、翻譯家、台灣大學教授的身分。

東方出版社「世界少年文學選集」中的《小公子》一書，出版於 1971 年，翻譯自日本講談社「世界名作全集」於 1950 年出版的《小公子》。日文版本《小公子》版權頁上的著者即為將英文原文作品翻譯、改編為日文版本的譯者千葉省三。而東方出版社負責將日文版本《小公子》翻譯為中文的譯者則是黃得時。

《小公子》一書的附文本亦分為「寫在前面」和「書中人物介紹」兩個部分，皆翻譯自日文版本《小公子》的附文本—「この物語について」和「この物語の主なる人々」。黃得時在翻譯日文版本《小公子》的附文本時，大部分內容皆忠實呈現，但在遇到會透露出日文底本的段落時，仍會為抹去日文痕跡刪除部分內容。

もとの名は、「リットル・ロード・フオントルロイ」といい、アメリカの女流小説家として名だかい、バーネット女史の傑作で、今から五十五年ほどまえに世に出たものです。(千葉省三，1959，頁 1)

(原作書名為「Little Lord Fauntleroy」，是美國的女性小說作家—柏納特的傑作，作品問世至今已約五十五年。)¹⁰

原名叫做「小伯爵·馮德羅」，是美國名女作家白奈脫夫人的傑作。原書於西

¹⁰ 筆者自譯

元一八八六年開始在雜誌上連載…。(黃得時，1971，頁1)

於此段落中，日文改寫者千葉省三首先介紹了《小公子》這部美國經典小說的作者和原書問世的時間，然而日文版本的《小公子》出版於1950年，而東方出版社是在1971年才翻譯出版這本作品，所以黃得時在此處選擇不譯「今から五十五年ほどまえに世に出たものです」，抹去日文痕跡。然而，其實英文原作出版於1886年，與日文版本所寫的時間點有約十年的差距。於是黃得時在下段開頭又加了「原書於西元一八八六年，開始在雜誌上連載…」，點出了正確的出版時間。由此可看出黃得時雖未抹去日文痕跡而刪除了原文中所提供的作品時間背景，卻不忘另以他法提供中文讀者正確的訊息。

此外，日文版本提到日本尚有其他數種《小公子》一書的翻譯。

わが国でも、明治二十五年ごろ、若松賤子女史の手で翻訳されたのをかわきりに、その後も数種の訳が出ております。(千葉省三，1959，頁3)

(在我國，明治二十五年左右，有位名為若松賤子的女性翻譯了此書，此後，譯有數種翻譯出現。)¹¹

此一段落黃得時直接略過不譯，只翻譯提到《小公子》曾翻譯為多種國家的文字，並搬上舞台、拍成電影的段落，可看出譯者盡可能的抹去日文痕跡，在當時台灣的歷史背景下，可解讀為與日本影響劃清界線的舉動，這對譯者與出版社來說為自保的舉動。

日文本《小公子》的人物介紹為「この物語の主なる人々」，旨在介紹書中的主要角色，不僅會敘述角色的個性，亦會透露這些角色在故事中的命運走向。而東方出版社所出版的譯本也跟隨這樣的模式，將「この物語の主なる人々」直接翻譯為「書中人物介紹」。

¹¹ 筆者自譯

セディ

この物語の主人公で、たぐいまれなほど、りりしくてかわいい少年。おとうさんはなくなって、おかあさんとふたりして、ニューヨークの裏町の住んでいる。(千葉省三，1959，頁8)

(薛特利 本書的主角，是個少見可愛的小男孩。父親已去世了，跟母親兩個人住在紐約後街。) ¹²

薛特利 本故事的主角。是個非常可愛而勇敢的小孩子。他的父親很早就去世了，和母親兩個人，住在紐約後街，過著安樂的日子。(黃得時，1971，頁6)

於此段落，黃得時在日文本的介紹之外加了「過著安樂的日子」一句，比日文版本更強調薛特利與母親之間美好的母子關係。在東方出版社「世界少年文學選集」中，多有強調女性特質中母性的文字，如黃得時亦翻譯了白奈脫夫人（Frances Burnett）的另一本作品《小公主》，此書中序言中特別強調了白奈脫夫人的母親身分，以及其母親身分對寫作的影響，可見日文改寫者對於母親形象的重視，亦可見忠實譯出該等內容的譯者黃得時對母親形象也相當重視。

黃得時翻譯《小公子》一書的附文本主要以忠實呈現為主，只為盡可能抹去日文痕跡而選擇刪去部分段落，但仍力求不影響文意。

戰爭與和平－廖清秀

廖清秀在東方出版社「世界少年文學選集」中僅翻譯一本作品－《戰爭與和平》，然而其為「世界少年文學選集」中少數如今仍能追溯身分的譯者，且同時亦為重要的臺籍作家，因此筆者選擇廖清秀所翻譯的《戰爭與和平》之附文本與

¹² 筆者自譯

日文原文之附文本做比較。

廖清秀為臺灣台北汐止人，1927年生，為臺灣重要的作家、譯者。十九歲時受征召為日本海軍，戰後回到臺灣，開始學習國語文。廖清秀曾與施翠峰、文心同為鍾肇政所主編的《文友通訊》之文友，除了寫作、翻譯以外，也改寫不少兒童文學作品，為日治以來的重要臺籍作家。

東方出版社「世界少年文學選集」裡 1975 年出版的《戰爭與和平》，翻譯自日本偕成社「世界名作文庫」的《戦争と平和》，日文改寫者為藤原審爾，出版於 1955 年。

その余暇を利用して種々の小説や論文を発表し、一躍文壇の寵児
となりました。(藤原審爾，1955，頁 1)

(閒暇時間寫作各種小說和論文，一經發表，立刻一躍為文壇寵兒。)¹³

他業餘從事寫作，他的小説和論文一經發表，便立刻轟動了俄國文壇，受到
廣大讀者的歡迎和擁護。(廖清秀，1975，頁 1)

於此處廖清秀除了譯出《戰爭與和平》在文壇上引起注意以外，也特別強調此書受到了廣大讀者的歡迎和擁護，更加強調作品本身的經典地位。跟東方出版社「世界少年文學選集」強調作品經典、廣為人知的定位一致。

つまり、広大なロシアを舞台に、ポロジノ戦争、ナポレオンの侵入敗退等
を背景にして、アレクサンドル一世、ナポレオン、ロシアの有力貴族など、
実在した人物数百人を、縦横に活躍させたものです。(藤原審爾，1955，頁
3)

¹³ 筆者自譯

(也就是，以廣大的俄羅斯為舞台，保羅既諾戰爭、拿破崙的入侵和戰敗為背景，把亞歷山大一世、拿破崙、俄羅斯的貴族等數百位真實人物，寫得活靈活現。) ¹⁴

托爾斯泰用他那支生花妙筆，以廣大的俄羅斯為舞臺，保羅既諾大會戰、拿破崙的入侵和敗退為背景，把亞歷山大一世、拿破崙、俄羅斯的主要貴族等歷史人物數百人，描寫得栩栩如生。(廖清秀，1975，頁3)

此一段落廖清秀特別強調了作者的寫作技巧，加上了「托爾斯泰用他那支生花妙筆」一句，展現出除了強調作品的經典地位以外，亦希望以原作者的文筆來吸引讀者，提升作品在小讀者和家長心中的地位。東方出版社「世界少年文學選集」附文本常有該等彰顯作品、作家的文字，這些文字主要應是希望可以吸引家長的注意，因為兒童讀物通常是大人購買給小孩看或是替小孩子準備，大人在判斷書籍是否適合小孩閱讀時，除了實際閱讀內容以外，較簡便的方式便是透過附文本一窺全書風貌。正因如此，沒有時間或心力實際閱讀過整本作品的家長在揀選給孩子看的書籍時，在附文本中看到「廣大讀者喜愛與擁護」、「作者的生花妙筆」、「經典」、「文豪」這些字眼時，自然就會更加信賴書籍的內容會對兒童有益。這或許就是譯者廖清秀特別強調作品地位和作者寫作技巧的原因。

在此序言的最後，日文改寫本的改寫者提出期許，希望讀者能夠進一步閱讀這部作品的原作。

私は、みなさんが、原作で根気よく読んでごらんになる日の、一日も早くらんことを願ってあります。(藤原審爾，1955，頁3)

(我希望讀者們能夠耐心閱讀原作的那一天早日到來／我希望所有堅持閱讀

¹⁴ 筆者自譯

原著的讀者們，早日能讀完原著)¹⁵

本書改寫時，雖然刪節了不少，但相信讀者們讀後必能獲得許多益處。(廖清秀，1975，頁4)

然而廖清秀在翻譯該段落時，並未如實譯出希望孩子閱讀原作的期許，而是正面肯定改寫本的價值－雖然刪節不少，但依然能夠為孩子帶來益處，與日文改寫者仍然希望讀者去閱讀原作的心情有所不同。或許是譯者廖清秀身為一個成人認為《戰爭與和平》一書的原作對兒童來說閱讀理解實在太過困難，人物之間的關係、故事梗概太過複雜，因此並不認為兒童有其必要去進一步閱讀原作，因此直接轉而強調書雖然是刪改過的版本，但仍然可以帶來閱讀的好處。

俠隱記－施翠峰

施翠峰本名為施振樞，出生於1925年，為台灣彰化人。施翠峰畢業於台灣師範大學美術系，在臺灣藝術大學、台灣師範大學等大專院校的美術系執教逾四十年。除繪畫以外亦於寫作領域耕耘，寫作文類包括小說及散文，以為鍾肇政發起之《文友通訊》之成員，為本土作家中最早用中文寫作的作家之一。

東方出版社於1962年出版《俠隱記》，此書的原文作品亦為日文改寫本；日文改寫本為日本偕成社於1954年所出版的《三銃士》，改寫者為柴田鍊三郎。

本書的附文本「寫在前面」及「書中人物介紹」皆為參考日文改寫本「この物語について」和「この物語の主なる人々」翻譯而成，然而「寫在前面」因日文改寫本的「この物語について」中有許多如果照實譯出便會洩漏日文痕跡的段落，因此譯者做了較多搬動、改寫。

¹⁵ 筆者自譯，此處之日文原文不確定是打字錯誤或是使用的日文語法較古舊，翻譯時多有疑問，因此筆者此處列出兩種可能的譯文。

『三銃士』といえば、そのあとにつづく、『復讐鬼』『鉄仮面』とともに、おそらく全国の少年少女諸君で、その題をきかない人はいくらい有名な物語であります。

作者 この物語の作者は、あの『巖窟王』を書いた、フランスの文豪アレキサンドル デューマ (Alexandre Duma. 1803~70) —大デューマ (ペール) です。

この『三銃士』と、『巖窟王』はデューマの二大傑作であるとともに、世界文学にあっても、不朽の名作といえましょう。(柴田錬三郎, 1954, 頁1)

(說到《三劍客》一書，就會一起想到《二十年後》和《鐵假面具》這兩部作品，本國的所有少男少女或許都已讀過，不須在此多作介紹。

作者 本書的作者是法國大文豪亞歷山大·仲馬 (Alexandre Duma. 1803 - 70)，又稱大仲馬，亦為《基督山恩仇記》一書的作者。

(《俠隱記》和《基督山恩仇記》為大仲馬的兩大傑作，也是不朽的世界名作。)

16

「俠隱記」又名叫做「三劍客」，是一本久已膾炙人口的小說，似乎不用譯者在此贅詞介紹。

原著者，一般人叫他做大仲馬，以別於他的兒子小仲馬；因為小仲馬也是一個名作家，「茶花女」就是他的作品。(施翠峰, 1962, 頁1)

在此段落，日文改寫者提到了《達太安三部曲 (The d'Artagnan Romances)》的另外兩本著作—《二十年後 (Twenty Years After)》以及《鐵假面具 (The Vicomte de Bragelonne)》，然而東方出版社直到 1973 年才出版《鐵假面具》一書，且並未出版《二十年後》，因此中文譯者施翠峰為了抹去日文痕跡，便直接刪去提到這套三部曲中的另外兩本著作之段落。接下來日文改寫本便開始介紹作者，並提

¹⁶ 筆者自譯

起了大仲馬的另一本代表作品－《基督山恩仇記》，此書東方出版社到了 1966 才出版，因此此處施翠峰亦選擇刪去不譯，避免洩漏日文痕跡。除了避免提起《基督山恩仇記》之外，施翠峰亦將日文改寫本於較厚段落才提起的關於小仲馬與其作品茶花女的文字提前，放在大仲馬的介紹之後，似乎是覺得在刪改以後對於作者的介紹分量稍嫌不足，難以突顯作者在文學界的地位，因此把同樣知名的大仲馬之子－小仲馬一起介紹給讀者。東方出版社在 1962 年出版了小仲馬的作品《茶花女》，與這本《俠隱記》為同年出版，或許便是因為如此，施翠峰才大方地提起小仲馬以及他的知名作品－《茶花女》。

デューマは、一八零三年に、フランスの北方ビレ・コドレという町に生まれました。父は、英雄ノポレオンの部下の軍人でしたが、デューマが四才のときなくなりました。そのために、一家は、貧乏のどん底に落ちてしまい、かれは、その少年時代、それこそひどい生活をおくらなければなりません。しかし、少年デューマが、貧乏にまけず、つねに快活であったのは、すばらしい空想家だったからです。(柴田錬三郎，1954，頁 1)

(大仲馬於 1803 年出生於法國北方一座叫做維勒-科特萊的小鎮，他的父親是英雄拿破崙的屬下，但在大仲馬四歲時便去世了。在父親去世後，大仲馬一家人的生活便陷入貧窮，他的童年時代便在困苦中渡過。但大仲馬是個有絕佳想像力的孩子，因為他的想像力，他並未輸給貧窮的生活，還是過得很快活。) ¹⁷

大仲馬在一八零三年，出生於法國北部的小鎮（比列·克杜勒）。他的父親是拿破崙的部下，在大仲馬四歲的時候，就與世長辭了。所以他的一家人都生活得很窮苦。不過，年輕的大仲馬並不以窮為苦，在努力奮鬥中開拓了自己

¹⁷ 筆者自譯

的命運。

當大仲馬自修苦學的時候，他研究法國歷史相當精密，後來拿他研究所得作為許多歷史小說的材料。他的想像力特別強，所以憑那些歷史資料加以豐富的幻想，便產生了許多不朽的名作。（施翠峰，1962，頁1）

譯者施翠峰於此段落直接加上了一個小段落的内容來描述大仲馬對於歷史研究深入，因此能寫出許多歷史小說，這些是日文改寫本中沒有出現的内容。此外，對於大仲馬童年及年輕時的生活描述，日文改寫本僅寫「因為他的想像力，他並未輸給貧窮的生活，還是過得很快活」，然而施翠峰直接改寫為「不過，年輕的大仲馬並不以窮困為苦，在努力奮鬥中開拓了自己的命運」，與日文改寫本相比，更著重於強調大仲馬的努力、偉大。

然而大仲馬因為自幼家貧，在父親死後與身為女黑奴的母親相依為命，直到十三歲以前都未受正式教育，整天在森林裡遊蕩，餓了便射獵野鳥果腹，這樣看來，大仲馬年輕時的經歷似乎並不能算是「在努力奮鬥中開拓了自己的命運」。

不管是大仲馬對於歷史研究相當深入還是大仲馬努力奮鬥開拓自己的命運，都是譯者施翠峰自行加入的内容，似乎希望突顯作家大仲馬偉大、努力、傑出的形象，讓家長、讀者進而將作者以及書中的内容當作可以學習的典範，以達到對讀者「有益」的目的。

『ダルトニヤン』

この物語の主人公。忠誠剛直の若者。一人前の剣士になるため、故郷ガスコニユをあとに、花の都パリに出る。三銃士と義兄弟の誓をむすび、かれらとともに、剣の妙技をふるって、獅子奮迅の大活躍をする。（柴田鍊三郎，1954，頁8）

（「大德良」 這個故事的主角，是個忠誠剛直的年輕人。因為希望成為一名劍士，於是離開了故鄉前往花都巴黎。在那裏他與三劍客結為益兄弟，跟三

劍客一起施展絕妙劍計，如獅子般迅猛的成功活躍。) ¹⁸

大德良：

這部小說的主人公。年約十七、八歲，為人忠誠剛直。

他希望成為一個劍士，離開故鄉來到花都巴黎。在禁衛長槍隊裏和三劍客結拜為義兄弟，見義勇為，大顯身手。結果如願以償。(施翠峰，1962，頁7)

施翠峰翻譯的人物介紹多忠實翻譯日文改寫本，只有在主角大德良的介紹中多透漏了一些故事細節，如「年約十七、八歲」、「禁衛槍長槍隊」、「見義勇為、大顯身手。結果如願以償」。日文改寫本中僅提到大德良是個年輕人，在巴黎跟三劍客結為義兄弟，並未提起他的實際年齡以及到巴黎以後有加入長槍隊，更為直接點出大德良是否如願以償；然而施翠峰在主角的介紹裡便把這些故事情節都直接透漏給讀者了，雖應為本著好意，希望讀者可以更清楚故事情節，但也剝奪了讀者靠自己閱讀來一步一步明白劇情的樂趣。這種翻譯策略跟前述幾本譯本大致相同，都是因為不夠信任台灣兒童讀者的閱讀能力及理解力而採取的作法。

第三節 小結

東方出版社「世界少年文學選集」與國語日報出版社「兒童文學傑作選」附文本構成略有不同，「世界少年文學選集」的附文本通通包含「寫在前面」和「人物介紹」，整套叢書的附文本構成完全一致；「兒童文學傑作選」則是沒有「人物介紹」，附文本常為出版者或譯者寫的序言，或是翻譯源文作者在源文本中寫作的序。

歐美國家的兒童文學通常沒有人物介紹的段落，不會在書本一開始，就對每個角色做詳盡的介紹，甚至因此透漏大部分劇情，以歐美的閱讀習慣來說，這種

¹⁸ 筆者自譯

附文本破壞了閱讀的興味。然而「世界少年文學選集」的「人物介紹」卻是除了人物性格、特質以外，也簡述了各角色在故事中的遭遇，甚至還附上了角色的頭像，看完人物介紹大概也都了解所有故事情節了。「人物介紹」是日本、台灣兒童文學作品的一大特色；改寫後的經典文學作品、情節較複雜的原創兒童文學，只要加上「人物介紹」的詳盡解說，就算有複雜的故事情節、豐富的出場人物，兒童只要閱讀「人物介紹」，就可以馬上搞清楚故事梗概和人物關係。但這對讀故事的兒童來說不啻為剝奪了他們的閱讀樂趣，也展現出這些兒童文學的出版者試圖介入兒童的閱讀過程，以及他們對兒童閱讀能力、理解能力的不信任。

除了書中角色本身的特色、性格以外，東方出版社之「世界少年文學選集」的選材另外還有明顯的偏好，選擇的作品情節多為：主角起初身處困頓悲慘之境，後經過長久奮鬥努力不懈，終而走入人生康莊大道。這套「世界少年文學選集」系列叢書本本皆有人物介紹，書中人物介紹常透露整本書的情節走向，以及各個主角的最終命運，時常能在主角的介紹中看到「最後，克服了悲慘的命運，過著幸福的生活。」（王夢梅，1970）這樣的情節描述。且東方出版社此套「世界少年文學選集」不像國語日報「兒童文學傑作選」的書中主角多為兒童，整套叢書中包含了許多主角為成人的故事，「世界少年文學選集」叢書作品裡的主人翁如果為兒童，這些小主角通常都有可憐可嘆的命運、悲慘的身世、辛苦的奮鬥過程，但終究會獲得美好未來。

透過比對日文改寫者所撰寫的「この物語について」和「この物語の主なる人々」以及中文譯者所翻譯的「寫在前面」和「書中人物介紹」，可以看出東方出版社在出版「世界少年文學選集」時有固定的取向，除了盡可能抹去日文痕跡之外，也盡量強調作品與作家的地位、彰顯閱讀這些作品能夠得到的好處，整套叢書所收錄的作品以及翻譯時的策略相當一致，可以看出東方出版社希望取得為兒童選擇讀物的大人信任之企圖；以及源自於日文改寫本的人物劇情介紹，由中

文譯者翻譯後更加明顯其對於台灣兒童閱讀能力不夠信任，常常可見其介入兒童閱讀過程之舉。



第四章、國語日報出版社「兒童文學傑作選」附文本內容分析

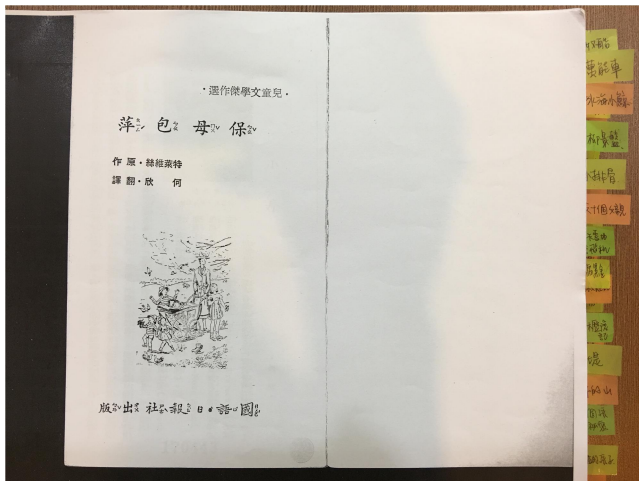
國語日報出版社此套「兒童文學傑作選」因全國圖書書目系統內的書目混亂，且此套書未有編碼，無法確定此套書出版時一套共有幾冊，目前筆者所蒐集到的初版作品共有 54 本，皆為 40 開本的小本書。此套叢書流通程度與時間都未及東方出版社的「世界少年文學選集」，但亦為國語日報出版社所譯介的兒童文學書籍中相當具有指標性的一套。(林哲璋，2006)

第一節 國語日報出版社「兒童文學傑作選」附文本內容分析

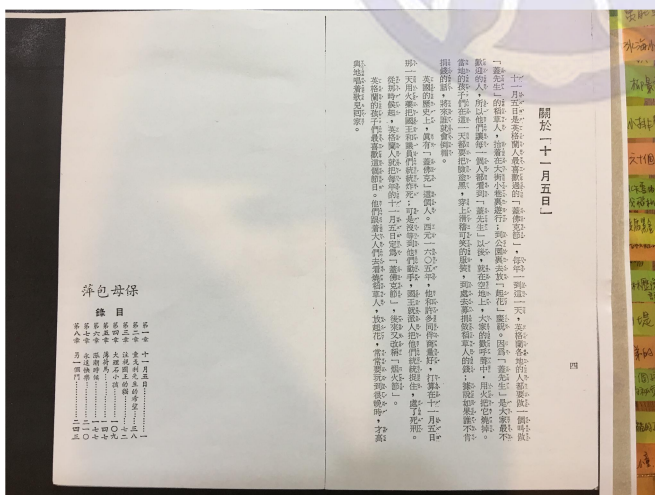
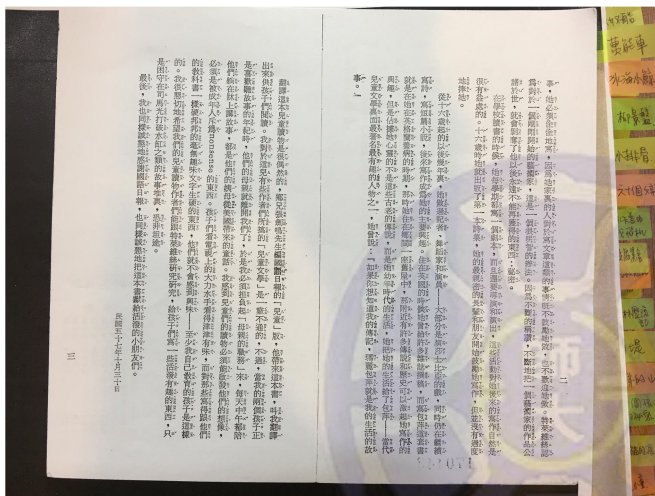
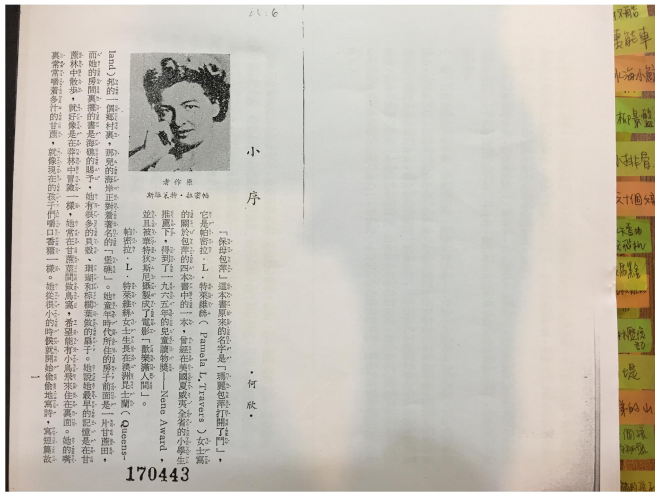
圖五：國語日報出版社「兒童文學傑作選」封面封底



圖六：國語日報出版社「兒童文學傑作選」扉頁



圖七：國語日報出版社「兒童文學傑作選」書影一附文本



國語日報出版社所出版的「兒童文學傑作選」選材與東方出版社的「世界少年文學選集」相當不同，除了源文本年代與來源國別以外，「世界少年文學選集」

選擇的都是流傳已久、享譽國際的名家經典，不一定是專門寫給兒童看的作品，但通常是膾炙人口，大家都知道的名作，經過改寫成兒童適合閱讀的作品再行出版；「兒童文學傑作選」則是多選美國作家專門為兒童創作的著作、直接由英文翻譯成中文後出版，雖然這些作品大部分都得過美國的紐伯利兒童文學獎，但是不見得是大家耳熟能詳的著作。以下為各得獎作品的表格：

表九：國語日報出版社「兒童文學傑作選」得獎作品

紐伯利（紐伯瑞）兒童文學獎	柳景盤、六十個父親、愛貓的孩子、畫室小童、販奴船、黑鳥湖、蟋蟀·老鼠·貓、夏日天鵝、歡樂滿田園、大海的孩子、小鬥牛士
挪威國家獎	冰天雪地找飛機
推薦為優良兒童讀物、優良兒童讀物獎、兒童文學暢銷書	駿馬黑金、二十個孩子的秘密、冰海漂流記、鬧鬼的夏天、藍海豚島
春季兒童書展獎項	叢林歷險記、小鬥牛士
十三人委員會獎	喂！喂！尼古拉
未明文學獎勵獎	奮鬥在天空

資料來源：作者自行整理

除表格外，另擷取「兒童文學傑作選」序言中提到作品得獎、受推薦的段落。

紐伯利（紐伯瑞）兒童文學獎：

「柳景盤—序言」 參加過一九四一年「紐伯利兒童文學獎(The John Newbery Medal)」的決選。(曾子譯，1972，頁1)

「六十個父親—序言」 得過西元一九五七年美國「兒童研究協會獎 (Child Study Association Award)」和一九五七年「約翰·紐伯瑞兒童文學入選獎」 (張劍鳴譯，1972，頁3)

「愛貓的孩子—序言」 曾得過西元一九六四年紐伯利少年小說獎。(黃驥譯，1978，頁1)

「畫室小童—序言」原作曾經得到頒發給「對美國兒童文學最有貢獻」的「約翰·紐伯利獎 (John Newbery Medal)」。(康馨譯，1977，頁1)

「販奴船—序言」由於這本書，作者在一九七四年獲得了紐伯利文學獎。(汴橋譯，1978，頁1-2)

「黑鳥湖—序言」 這本書是一九五九年美國兒童文學「紐伯利獎 (John Newbery Medal)」的得獎作。(趙堡譯，1976，頁1)

「蟋蟀·老鼠·貓—序言」 曾榮獲「紐伯利獎 (John Newbery Medal)」入選獎。(王明德譯，1980，頁1)

「夏日天鵝—序言」 曾經得到西元一九七一年美國圖書館協會的兒童文學「紐伯利獎 (John Newbery Medal)」。(鄧美蕙譯，1981，頁1)

「歡樂滿田園—序言」但是卻爭取到了僅次於優勝獎的「紐伯瑞入選獎 (Runners-up of Newbery Medal)」(何欣譯，1976，頁5)

「大海的孩子—序言」 在西元一九四一年得到了有名的「紐伯瑞兒童讀物獎 (John Newbery Medal)」(張劍鳴譯, 1975, 頁 3)

「小鬥牛士—序言」 曾經得到西元一九六五年, 美國兒童文學家認為最光榮的「約翰·紐伯利獎 (John Newbery Medal)」。(張劍鳴譯, 1979, 頁 1)

其他獎項：

「冰天雪地找飛機—序言」 是一本兒童文學名著, 曾獲得西元一九五八年由挪威政府頒發給最佳兒童讀物的「挪威國家獎 (Nowegian State Prize)」。(高慶辰譯, 1975, 頁 1)

「駿馬黑金—序言」 曾經被美國有名的圖書館月刊 (Library Journal) 和威爾遜圖書學報 (Wilson Library Bulletin) 推薦為最優良的兒童讀物。(黃驥譯, 1974, 頁 3)

「叢林歷險記—序言」 得過「紐約先鋒論壇報」所舉辦的「春季兒童書展」一九四九年中年級讀物獎。「春季兒童書展」一年只舉辦一次, 只分高、中、低年級的讀物各頒給一本書, 因此你可以想得到這是一本好書。(趙堡譯, 1975, 頁 3)

「二十個孩子的秘密—序言」 獲得了「美國兒童研究學會 (Child Study Association of America)」在那年所頒發的「優良兒童讀物獎 (Child Study Association of Award)」。(張劍鳴譯, 1975, 頁 1-2)

「冰海漂流記—序言」 一九七五年被列入全美國暢銷書前二十名內，是適合國小六年級以上到初中年齡的小讀者閱讀的兒童讀物。(汴橋譯，1977，頁1)

「鬧鬼的夏天—序言」 被美國加州的兒童和青少年文學協會選為當年度的最佳兒童小說。(汴橋譯，1981，頁1)

「藍海豚島—序言」 『這是一本在美國很有價值的少年讀物，曾在一九六零年得美國少年文學獎金第一名。』(司琦譯，1967，頁1)

「喂！喂！尼古拉—序言」 是他的第三本現代童話故事，曾獲「十三人委員會獎」。(李映菽譯，1980，頁3)

「奮鬥在天空—序言」是棕鳩十在十八年前寫成地，第二年就得到日本的未明文學獎勵獎。(曾澄洋譯，1979，頁1)

以上獎項中，「紐伯瑞兒童文學獎」、「優良兒童讀物獎」、「春季兒童書展獎項」都是美國設立的兒童文學相關獎項，其中紐伯瑞兒童文學獎是由美國圖書館協會（American Library Association）的分支機構-美國圖書館兒童服務學會（Association for Library Service to Children）舉辦。紐伯瑞兒童文學獎於1922年設立，歷史悠久，至今每年都還有選出獲選獎項與入選獎項的兒童文學獎，從紐伯瑞兒童文學獎的獎項設立立意中可見其意欲喚醒世人對兒童文學的重視，也為兒童閱讀的推廣有相當大的貢獻。

紐伯瑞獎項設立的立意如下：鼓勵兒童文學的原創作品、向大眾闡明兒童文學的重要性與詩歌、戲劇、小說不分軒輊、使致力提升兒童閱讀興趣的圖書館員們有機會鼓勵好的兒童文學作品。¹⁹

除了設立的立意以外，其獲獎條件包含得獎人必須是對美國兒童文學有傑出貢獻者，且必須是美國公民及永久居民，每年的獎項會頒發給前一年度最傑出的美國兒童圖書作者。以下對紐伯瑞兒童文學獎的陳述明顯表現出此一獎項頒發的取向與古典的兒童文學相當不同：

紐伯瑞的入圍作品除故事必須原創外，內容類型都無任何限制，題材包羅萬象，可以是文學、非文學、幻想、冒險、人物傳記，甚至是詩集。內容除了針對兒童的恐懼、悲傷、幻想、幽默、冒險等心理層面，做巧妙的設計之外，也蘊含了對全球人類以及自然萬物的關懷，反映現代兒童的生活世界，明顯有別於安徒生、格林等古典童話的現代性兒童文學佳作。²⁰

以上的入圍條件表現出了紐伯瑞兒童文學獎欣賞的兒童文學取向，就其在美國兒童文學界的地位以及其悠久的歷史來說，可說代表了現代美國兒童文學的主流價值觀—有別於古典的兒童文學、童話，現代的美國兒童文學關心了更多兒童心理層面的議題，也將視野擴展到全世界、萬物的身上。更貼近現代兒童的生活，也更能引起現代兒童的共鳴，進一步引起現代兒童閱讀的興趣。

「兒童文學傑作選」叢書中，作品的附文本裡除了提到此作品得過哪些獎項，或是作者是哪些獎項的得獎者，有些也會特別說明作品本身有拍攝成電影、電視劇，如：

¹⁹ 筆者自譯，源文來自美國圖書館兒童服務學會網站—About the Newbery Medal：
<http://www.ala.org/alsc/awardsgrants/bookmedia/newberymedal/aboutnewbery/aboutnewbery>

²⁰ 源文來自台北市立圖書館網站：
<http://www.tpml.edu.tw/ct.asp?mp=104021&xItem=1468649&ctNode=61585>

「保母包萍—序言」 這本書原來的名字是「瑪麗包萍打開了門」……被華特狄斯尼攝製成了電影「歡樂滿人間」。(何欣譯，1968年，頁1)

「萬能車—序言」 目前，英國的一家電影公司正在把這個故事拍成電影，不久就可以完成；此外，書中所提到的一輛汽車，也已經做成了小朋友最喜歡的玩具，在世界各地出售。(張劍鳴譯，1968，頁5)

「柳林中的風聲—序言」 它不僅被公認為是一本不朽的兒童文學名著，而且是最受成人讀者和文學評論家讚賞的書。二十多年以前，美國卡通大師華德迪斯尼還根據本書，攝製成了一部卡通電影，叫做「蛤蟆先生(Mr. Tod)」。(張劍鳴譯，1972，頁1)

保母包萍、萬能車、柳林中的風聲，這幾個作品都有翻拍成電影上映，有趣的兒童文學作品、吸引人目光的角色、溫馨動人的情節，這些條件結合在一起後再轉換成為有聲光效果、會唱會跳的視覺刺激，對於兒童來說相當有娛樂性，也正因以上幾個優勢，才得以獲選為翻拍成電影上映的兒童文學作品。

以上各獎項中，除了挪威國家獎、十三人委員會獎、未明文學獎勵獎並非來自美國，其餘的都是專為美國兒童文學設立的獎項，其中以紐伯瑞兒童文學獎得獎作品的比例最高。由「兒童文學傑作選」叢書中選擇的故事多獲得美國的兒童文學獎來看，可以知道這些故事應符合美國對於兒童文學的期待，也繼承了主流的美國兒童文學觀，與東方出版社的日本文化背景相當不同。而其中有些作品會拍攝成電影、搬上大螢幕播放，也可見其是具有代表性、受主流價值肯定的著作。

在國語日報出版社「兒童文學傑作選」的附文本中，多見譯者或出版者對於故事內容、背景、作者的介紹，而這些附文本都是中文譯者或出版方直接寫作的，

因此也可以看出其中隱含著對兒童的期許。「兒童文學傑作選」並沒有「書中人物介紹」，但是會在序言中簡單交代故事的情節，也會對故事中的主角做簡單的描述，然而與東方出版社的「世界少年文學選集」不同的是，在這些人物的描述中，沒有清楚性別差異，不會因為性別差異而有人格特質、外在特質上的差別，如果隱去人名不看，單看故事角色的性格描述，難以判斷故事主角的性別。

「兒童文學傑作選」系列叢書的原作本身就是專為兒童創作文學的作品，因此故事的主角都是兒童或者動物，這些故事的小主角有一些共通的人格特質，如：

仁愛、慈愛、同情、互助：

「冰天雪地找飛機—序言」具有「擴展兒童知識領域，激發仁愛、互助的精神，和克服困難」的主題。(高慶辰譯，1975，頁2)

「嬰兒島—序言」這是一個充滿「愛」的動人故事。……因為她們愛這些小嬰兒，充分發揮了仁愛的精神，而她們也不過是十二歲和十歲的兩個小女孩。(蔣竹君譯，1976，頁1)

「六十個父親—序言」國際兒童讀物委員會的宗旨：「好的兒童讀物能啟發仁愛的教育，加強仁愛的訓練，提高國際間的友誼。」正好可以用來說明他是一個富有慈愛心的人。(此指原作者)(張劍鳴譯，1972，頁5)

「海堤—序言」和那種救自己人的時候，還不忘就別人的仁愛心。(徐漢正譯，1973，頁2)

「洛弟的山—序言」 只有靠愛和了解，同情和幫助，才能辦得到。(張劍鳴譯，1974，頁1-2)

「二十個孩子的秘密—序言」 是一個充滿了仁愛和勇氣的故事(張劍鳴譯，1975，頁1)

「畫室小童—序言」以將自由還給白瑞華的方式——表現出了他的仁心。(康馨譯，1977，頁2)

「歡樂滿田園—序言」甚至像莉莉那樣一個傲慢的、自私的、任性的女孩子最後都變成了極富同情心的人。(何欣譯，1976，頁2)

「布娃娃漫遊記」從迷人的故事裏對仁愛、真誠和堅毅的力量得到信心。(徐漢正譯，1972，頁2)

天真、純潔、可愛：

「柳景盤—序言」 本書描述出了一個天真、純潔，但是很寂寞的孩子的心。(曾子譯，1972，頁1)

「愛貓的孩子—序言」 他深愛一隻迷失的公貓，他跟一個有家歸不得的十九歲青年結交，他認識了一個純潔可愛的女孩，他逐漸理解了嚴父的為人。(黃驥譯，1978，頁1)

「愛的微笑—序言」 這部小說為我們展現了一個可愛的兒童世界，讓我們摸到了兒童純真的心，也接觸了兒童真摯的友誼。(嶺月譯，1977，頁3-4)

智慧、聰明、勇氣、勇敢、堅毅：

「海堤—序言」但是他們憑了智慧、勇敢和信心，最後又團聚在一起（徐漢正譯，1973，頁2）

「二十個孩子的秘密—序言」用智慧和勇氣戰勝了納粹，逃過了被捕的危險。（張劍鳴譯，1975，頁1-2）

「畫室小童—序言」但是委洛士達看出了他的聰明和善良，把他收留下來，當了畫室中的助手。（康馨譯，1977，頁2）

「海堤—序言」但是他們憑了智慧、勇敢和信心，最後又團聚在一起，重新建立起了他們的家。……不怕危險跟洪水奮鬥的精神；也可以看到舅舅皮大的堅毅（徐漢正譯，1973，頁2）

「二十個孩子的秘密—序言」用智慧和勇氣戰勝了納粹，逃過了被捕的危險。（張劍鳴譯，1975，頁1-2）

「蟋蟀·老鼠·貓」書內描寫蟋蟀如何誠實勇敢地面對困難，而不投機取巧；為爭取自由而拋棄名利的誘惑，毅然返回故鄉。（王明德譯，1980，頁1）

「藍海豚島—序言」她的勇敢，她的智慧，跟她那堅強的生命力，無一不使我佩服！（司琦譯，1967，頁1）

「布娃娃漫遊記」從迷人的故事裏對仁愛、真誠和堅毅的力量得到信心。(徐漢正譯，1972，頁2)

「黑鳥湖—序言」 同時也教我們對於使人能永存在這個世界上的愛心和智慧更覺得珍貴。(趙堡譯，1976，頁2)

這些特質跟東方出版社的「世界少年文學選集」裡的主角們有些相似之處，「仁愛」、「天真」就是這兩套叢書共同的兒童文學關鍵字。其他重疊的關鍵字還有勇敢、堅毅，但在東方出版社的「世界少年文學選集」裡，人物介紹出現了勇敢、堅毅等詞彙的通常是成人角色，卻未見以勇敢、充滿勇氣等等形容詞形容兒童角色，與國語日報出版社「兒童文學傑作選」相比，後者以勇敢形容的幾乎都是兒童角色，從這個角度來看，對東方出版社的出版者、改寫者來說，勇氣、堅毅或許並非是一個好兒童的必備條件。

「兒童文學傑作選」中，也出現了大量對於情感的描述。這些以兒童為主角創作的作品，常常提起家庭的價值，以及家人、朋友之間「愛」的重要性，「愛」是「兒童文學傑作選」裡反覆出現的一個主題，在「兒童文學傑作選」全套54冊書中，提到「愛」的作品有10本，約為五分之一的數量，提到「友誼」的作品則有6本，亦為數不少。

「柳景盤—愛」 再讀下去，又會為了珍妮和父親、後母間的那一種溫暖的愛而感動。(曾子譯，1972，頁1-2)

「海堤—愛」整個故事充滿了羅家父母、兄弟、姊妹間的信心和不自私的愛。
(徐漢正譯，1973，頁2)

「畫室小童—友誼」不禁會為他們主僕間的那一分真摯情感，以及委洛士達和他的君主間的那一份深厚友誼而嘆息。(康馨譯，1977，頁2)

「愛的微笑—友誼」接觸了兒童真摯的友誼。(嶺月譯，1977，頁3-4)

「愛的微笑—愛、友誼」故事高潮迭起，穿插了許多動人的親情和感人的友情，很值得細細地咀嚼和回味。(嶺月譯，1977，頁3)

「會飛的教室—愛」總括來說，這是一部有血有淚，有情有智的少年小說。學生敬愛老師，老師疼愛學生。(李映菽譯，1979，頁1-2)

「歡樂滿田園—愛」裡就充滿了這種愛。……開小店的摩西叔叔，就是這種愛的化身，他們都能關懷別人，犧牲自己(何欣譯，1976，頁2)

「蓓蓓的秘密—友誼」包蓓蓓就秘密地以自己方式來表達她的友情。不料她在無意中播下的友情的種子，所得到的收穫卻是老印第安人的冒險搭救自己。(蔡惠光譯，1976，頁2)

「蓓蓓的秘密—愛」麵包只是愛心跟諒解的代表，無限的愛心跟諒解才是人際關係的滑潤劑。「愛」能感化一切。(蔡惠光譯，1976，頁2)

「柳林中的風聲—友誼」他們四個的友誼如同初春四月拂過柳林的風，使你心醉，忘憂。(張劍鳴譯，1972，頁2)

「小鬥牛士—愛」因此，透過作者的寫作技巧，使我們深深感到書中充滿了「給」和「愛」(張劍鳴譯，1979，頁4)

「小馬暴風雨一愛」中的兄妹之愛，祖孫之愛，和這一家人對小種馬的溫情，看了都很使人感動。(黃驥，1979，頁 2-3)

「喂！喂！尼古拉—友誼」一具現代化的器具——電話，把住在巴黎的麗絲和住在諾曼地鄉下農場的尼古拉連起來，組成一幅充滿溫馨友情的畫卷。(李映萩譯，1980，頁 2)

「六十個父親一愛」這本書雖然寫的是戰爭和痛苦，可是處處都充滿了愛，足以作為我國兒童讀物作家的借鏡。(張劍鳴，1972，頁 5-6)

「黑鳥湖一愛」讀這本書不僅使我們讀了一個動人的愛的故事，同時也教我們對於使人能永存在這個世界上的愛心和智慧更覺得珍貴。(趙堡譯，1976，頁 2)

與「世界少年文學選集」相比，「兒童文學傑作選」中的角色性格更加多元、立體，除了正面、溫暖的角色性格與情節，更包含了許多兒童細膩的心理變化以及兒童成長過程中可能會遇到的心情轉折以及心理困境，叢書的作品中所呈現的各種兒童心理層面的變化如以下表格：

掙扎、奮鬥、追求自我、得到信心：

「冰海漂流記」 它是描寫少年愛倫在北極海面掙扎奮鬥的經過。……對愛倫的悲歡、喜怒、幽默感的刻畫非常深刻。(汴橋譯，1977，頁 2)

「小紳士」 他覺得這個世界上的人總是不了解他，常常要逼著他去做他不願意做的事。……潘諾不喜歡做假，他希望他是他自己心目中的潘諾，而不是別人心中要他做的潘諾。(張書瑜譯，1976，頁2)

「黑鳥湖」 她還沒有踏上威舍斯菲德的岸邊，就感到歧視的眼睛在瞧她，有一種不肯收容她的氣氛像牆一樣把她圍了起來。(趙堡譯，1976，頁1-2)

「夏日天鵝」 寫出了一個人在少年時代，開始尋求「自我」的心理掙扎過程。(鄧美蕙譯，1981，頁1)

「夏日天鵝」 她卻忘了自己的不滿，勇敢地面對現實，最後不但在森林裏找到了迷失的弟弟，同時也找到了「自我」和「信心」。(鄧美蕙譯，1981，頁2)

「柳景盤」 本書描述出了一個天真、純潔，但是很寂寞的孩子的心。……忘掉了眼前的枯燥大地，忘掉了他沒有洋娃娃，也沒有兄弟姊妹的痛苦。(曾子譯，1972，頁2)

「洛弟的山」 描寫洛弟的內心掙扎 (張劍鳴譯，1974，頁3-4)

「大海的孩子」 麻番多是一個玻里尼西亞的孩子，因為母親被大海淹死，而對海產生了恐懼的心理。……他逃離家鄉的目的本來是想躲開別人的冷淡和恥笑，躲開他所怕的海。但是在逃離家鄉的這一段日子裏，他卻學到了如何面對現實，對自己負責；了解了甚麼是勇氣，終於勇敢地站起來，贏得了族人的尊敬。(張劍鳴譯，1975，頁2)

「小鬥牛士」 找到了「自己」，保持住了他的榮譽、自尊，和獨立的人格。(張劍鳴，1979，頁2)

「一對活寶」 萊迪的這種成就，是因為她的的確確了解現代孩子的感受，親切、生動而曲折地描述了他們生活中的喜怒哀樂，變成了他們的化身。……她發現了現代兒童在生活上和心理上的一些問題。……這份痛苦和孤獨，很傷害孩子，等到他們讀了萊迪寫的真实故事，知道別人有同感，就減少了孤獨感。(趙堡譯，1981，頁1-2)

國語日報出版社的「兒童文學傑作選」寫出了許多不同的兒童心理層面，讓故事中的兒童不再只是「在困苦中奮鬥掙扎的好孩子」²¹。「兒童文學傑作選」系列作品中的兒童角色面對的常常是現代兒童在日常生活中也會遭遇的問題，他們的心中有悲傷、有歡喜、也有痛苦，這些兒童角色有更多不同的情緒，也更有自己的想法，顯示出了現代兒童幽微的心理樣態。

在「兒童文學傑作選」中，許多作品都大加強調兒童的想像力、兒童文學的趣味性和幽默感，與「世界少年文學選集」著眼的教育性、教化功能相當不同。以下列出在東方出版社的「世界少年文學選集」叢書少見，而在國語日報出版社「兒童文學傑作選」的附文本常常出現的關鍵字：

想像力：

「保母包萍」我感到兒童們的讀物必須能啟發他們的想像，必須是被成年人斥為 nonsense 的東西。(何欣譯，1968，頁3)

「小紳士」 潘諾的想像力很豐富，想當作家，而且已經試著寫了好多了，但是他不敢拿出來。(張書瑜譯，1976，頁2)

²¹ 在東方出版社《世界少年文學選集》中，故事主角如為兒童，通常都有坎坷困苦的出身，掙扎痛苦的遭遇，但經過一番努力以後便開花結果，邁向人生的康莊大道。見本研究第四章。

「天鵝的喇叭」 沒有想像力的孩子，將來不能從事創造。(馬景賢譯，1975，頁 7)

趣味、樂趣：

「萬能車」喜歡傷腦筋的小讀者如果想要多得一點兒趣味，就請看看註解。(張劍鳴譯，1968，頁 4-5)

「來自外太空的『滴滴』」 所以它也能滿足讀者以尋求閱讀為樂的樂趣。(中原譯，1979，頁 1)

我們希望藉著本書，使小讀者由「看故事」的樂趣中，吸收一些太空科學的知識，更盼能從而引發出小讀者研究的興趣。(中原譯，1979，頁 1)

「海盜黑鬍子」 這個故事是一個緊張、有趣的故事。(張劍鳴譯，1972，頁 1)

幽默、活潑、哈哈大笑：

「萬能車」這本書和他寫給大人看的間諜小說一樣，情節也很緊張，所不同的是卻又很幽默。(張劍鳴譯，1968，頁 4-5)

「愛貓的孩子」 在這部曲折而幽默的小說裏 (黃驥譯，1978，頁 1)

「淘氣的科學家」 你在看到他們弄巧成拙。和揭穿了別人的愚蠢的時候，一定會哈哈大笑。(高慶辰譯，1973，頁 2)

愛冒險、緊張、刺激：

「海底的腳印」 這是一本緊張動人，充滿了趣味的科幻小說。(高慶辰譯，1980，頁2)

「海盜黑鬍子」 讀者從故事中讀不到他的可怕、殘忍，只能從故事的安排上得到驚險、刺激的感覺。(張劍鳴譯，1972，頁3)

「兒童文學傑作選」的附文本多由中文譯者、出版者撰寫，也有少數從原文作者的序言翻譯為中文，其中有一些是針對本土兒童文學讀物創作、出版的見解，也有許多直接與小讀者對話、提出呼告或提醒的段落，內容及對兒童的態度與東方出版社「世界少年文學選集」強調「富有教育意義」的出版期許相當不一樣，分為以下幾個類別：

對小讀者呼告：

喜愛飛行，和將來有志以飛行為職業的小讀者在讀了這本書以後。可以預先對他所嚮往的生活有一個認識。(高慶辰譯，1975，頁2)

此外，你還可以從韓瑪丁在澳洲的日常生活中，怎樣被磨練成了一個堅強的孩子的經過裏，學到一些你可能不知道的生活態度。(趙堡譯，1975，頁2)

要使這種力量不至於變成破壞性的，不至於使一個人只顧爭取個人的榮譽，而疏忽了自己對自己和對他人的責任跟義務，損害到他人和團體，那只有靠愛和了解，同情和幫助，才能辦得到。(張劍鳴譯，1974，頁1-2)

因此讀者應該將本書所提示的問題，視為一般美國讀者所關注的當前問題，不僅是十七世紀的西班牙故事而已。……希望讀者們能由此擴大以個人為中心的人生觀，變為多方面的世界觀。(譯者的話—康馨)(康馨譯，1977，頁7-8)

相信各位小朋友看了這本書，會振奮自己勇往直前的鬪志，在困境中能保持樂觀的態度，永遠以純真的愛心來對待別人。(蔣竹君譯，1976，頁2)

你會明晰地想到(如果你是小讀者):『我是不是也像潘諾這麼頑皮?這麼壞?我有甚麼錯誤是要改的?』(張書瑜譯，1976，頁2)

從這個故事裡，我們可以看到由於生活和教育水準的不同，如何使人變的愚昧、保守，不能接受新的觀念，幾乎造成了一場悲劇，也可以看到出於真誠的愛心如何幫助了別人，也幫助了自己。(趙堡譯，1976，頁2)

相信各位小朋友看了這本書，會振奮自己勇往直前的鬪志，在困境中能保持樂觀的態度，永遠以純真的愛心來對待別人。(蔣竹君譯，1976，頁2)

每一個人都有自己的「心的世界」，但是在親愛的家人面前，這個「心的世界」應該是開放的，互通的。(嶺月譯，1977，頁3)

『親愛的少年朋友，如果你有甚麼不懂，請你們問爸爸媽媽! (李映菽譯，1979，頁1-2)

寫給家長、理解兒童心理：

要了解孩子的心理，就必須深入他們的生活，必須窺視它們的小世界，才能知道他們想些甚麼?做些甚麼? (嶺月譯，1977，頁3-4)

但是甚麼樣的「母愛」和「父愛」才是孩子們真正渴求的？我們必須了解孩子的心理，才能誘導他們，保護他們，也才能防止他們做出愚蠢的傻事，或無謂的「犧牲」。(嶺月譯，1977，頁3)

(如果你是做父母的):『我是不是誤解了我的孩子？我有沒有要把他「雕塑」成我想做而做不到的那種類型人物？忽略了他違背我的意思的主因？』(張書瑜譯，1976，頁2)

但是事實上她所經歷的「心路歷程」是不分男女，每一個孩子在成長過程中都會遭遇到的。(鄧美蕙譯，1981，頁2)

大人看了就能了解「母愛」和「父愛」對孩子是同樣重要。(嶺月譯，1977，頁3)

親愛的爸爸媽媽，如果你們有甚麼不懂，請問你們的孩子！(李映萩《會飛的教室》譯，1979，頁1-2)

她曾經說：『我非常關心這一代的孩子們，這不是因為他們受了太多的注意，而是因為他們得到的了解很少，同時也缺乏「對自己的」了解……雖然在上一代與下一代之間會有「代溝」總是難免的，但這一次卻是個「裂縫」；原因是今天的孩子們的父母本身就是受壓制的孩子。(他們所受到的)這種壓制留下了可怕而沒有痊癒的傷疤……今天的孩子生活在富裕裏，他們不能了解父母堅持(認為)它們已經有了「一切」。他們只知道他們是這一切財富和機會的合法繼承人，然而卻缺乏內在的「自知之明」，同時父母們也沒有把這一點教給他們……』(張劍鳴譯，1979，頁5-6)

寫給成為有志從事兒童文學工作者：

布瑞克對兒童心理的發展有深入的分析描述，作品極富教育意義，又不流於說教，很值得一讀。(鄧美蕙譯，1971，頁3)

傳統童話中的人物，總是少不了小仙子、巫婆、巨人、小精靈……，少了這些典型的人物，好像就不是童話了。一般小讀者看多了這類的故事，也會覺得很膩煩。所以現代的兒童文學作家，為孩子們寫作的時候，多以避免用這種「陳腔濫調」的題材，因為這些角色的一言一行，所使用變換多端的魔力，小讀者早已瞭如指掌，寫不好就會落入俗套，是一件非常吃力不討好的事。……熟悉的故事，熟悉的人物，但是讀後給你的是一種新奇的喜悅，你不會覺得那是「抄」來的故事，這是本書寫作最成功的地方。作者透過出色的寫作技巧，把舊故事經過「再創作」，把看膩了的故事新鮮化了。(馬景賢譯，1981，頁1)

供給兒童和少年的讀物，就我這個外行人的看法，今天絕不能再侷限於那些古老的傳統故事了。(何欣譯，1976，頁1)

這本書雖然是以現實的手法來處理當代的問題，而且寫得很真實，具有歷史讀物的價值，但是並沒有說教的意味，也沒有戰爭的火藥味。(張劍鳴譯，1975，頁1-2)

固然這個故事的主題正如作者所說，是在說明人與人之間的友誼建立在互相尊重和互相諒解上，也如譯者所說的，反映著目前仍然存在於世界上的種族

問題。但是，從文學的觀點來看，作者的寫作技巧也是不可忽視的。(張劍鳴所撰之內容介紹)(康馨譯，1977，頁2)

在兒童文學中，以成人生活環境中的事物為題材，而專門寫給兒童看的創作並不多。原因是這種書很難寫，作者的筆下稍稍放鬆一點，就很可能會寫出「出於成人觀點，超過兒童心理和智能年齡的書」，或「對小讀者不忠實，而不成熟的作品」。(高慶辰譯，1975，頁2)

這本書雖然寫的是戰爭和痛苦，可是處處都充滿了愛，足以作為我國兒童讀物作家的借鏡。(張劍鳴譯，1972，頁5-6)

由以上段落可以看出國語日報出版社的譯者與出版者群中，多有對從事兒童讀物創作有志之士，對於兒童應該看什麼書，本土的兒童文學創作應該怎麼發展都有主張，這些文字段落展現了當時臺灣兒童文學發展的面貌。

除了文學與教育價值外，「兒童文學傑作選」中也因為各作品的題材包羅萬象，而在附文本中加入不少補充知識供小讀者理解，

表十、國語日報出版社「兒童文學傑作選」知識呈現

關鍵字詞	書名	內文
政治、文化	鬧鬼的夏天、聖誕老人的故事	北愛爾蘭的宗教和政治衝突歷史很久，也非常複雜。譯者先簡略介紹一下，幫助讀者了解書中的情節。……這個故事發生在愛爾蘭北部的厄爾斯特(Ulster)省，文中所提

		<p>到的貝爾發斯特市，是在這一省的東部，屬於北愛爾蘭政府管轄。(汴橋譯，1981，頁 2-3)</p> <p>「聖誕老人」是我國人起的名字，……在第四世紀的時候真的有這麼一個人……</p> <p>關於尼可拉斯的傳說很多。他去世以後，成了基督教的聖人……漸漸地，經過了好多年以後，在聖誕節送禮物給孩子就成了一種風俗，也就傳播到了世界各地，使「聖誕老人」尼可拉斯跟聖誕節分不開了。(張劍鳴譯，1971，頁 2-3)</p>
機械	萬能車	<p>每一個汽缸的頂上有四個汽門，每一個汽門的開關都由幾根推桿和搖桿來控制……控制經過汽門進入汽缸的汽油和空氣。(張劍鳴譯，1968，頁 1)</p>
地理	畫室小童、大海的孩子	<p>西班牙位於歐洲大陸的西南部，在大西洋及地中海間</p>

		<p>的一個半島上，隔直布羅陀海峽與非洲的摩洛哥相望，遏制海上交通的孔道，因此為古來征戰的場地。</p> <p>（康馨譯，1977，頁5-8）</p> <p>在太平洋上，……這一大片海面上有許多小島，島上住著一個叫做「玻里尼西亞的民族」。（張劍鳴譯，1975，頁1）</p>
--	--	---

資料來源：研究者自行整理

另外與「世界少年文學選集」格外不同的一點是，「兒童文學傑作選」囊括了多本以動物為主角的著作，

表十一：「世界少年文學選集」、「兒童文學傑作選」以動物為主角之作品比較表

世界少年文學選集（42冊）	兒童文學傑作選（49冊）
無	冰海小鯨（鯨魚）
	小排骨（狗）
	來喜救難記（狗）
	天鵝的喇叭（天鵝）
	蟋蟀、老鼠、貓
	老鼠塔克的草原（蟋蟀、老鼠、貓）

資料來源：研究者自行整理

這些以動物為主要角色的作品當中，大多都描述了人類對動物的愛、人類與其他物種之間的深厚感情，以及密切互動。

表十二、國語日報出版社「兒童文學傑作選」動物為主角作品之內文

書名	內文
小排骨	胡恆瑞失掉了小排骨，急得不得了。小排骨找不到主人也急得不得了。(張劍鳴譯，1972，頁2)
駿馬黑金	在這本書中，她寫得最成功的是騎師吉弟對黑金的愛和了解，以及韋伯對主人的忠誠和他的固執。(張劍鳴譯，1972，頁2)
來喜救難記	那本書叫做「來喜回家」，所講的是一隻狗——來喜——和主人間的深摯情感(趙堡譯，1975，未編頁碼)
奮鬥在天空	書中還寫到狩獵人源次和小鷹不斷鬥智的情節，其中流露出人類愛動物的感情。(曾澄洋譯，1979，頁1)

資料來源：研究者自行整理

由上表可看出兩套叢書中，以動物為主角的作品數量差異頗大，但此一差異應為時代影響造成，而非為作品國家文化的差別。「兒童文學傑作選」中有一作品《冰海小鯨》即為來自日本、以動物為主角的故事，由此筆者推論，此現象應為原作的時代差異，越近現代有越多以動物為主角，以動物視角為第一人稱的作品。

第二節 國語日報出版社「兒童文學傑作選」譯者與出版者群像

經過資料收集與比較，筆者整理了東方出版社「世界少年文學選集」與國語日報出版社「兒童文學傑作選」的譯者群表格，兩家出版社的譯者群皆人數眾多，

且因為時代久遠、過去資料保存不易，許多譯者身分不明，以下只列出身分明確，且找得到省籍、語言背景的譯者。

表十三：國語日報出版社「兒童文學傑作選」譯者群表格

譯者	翻譯作品	籍貫	翻譯語言	出生年份
何欣	保母包萍、歡樂滿田園	中國河北深澤人	中文、英文(英文系畢業)	1922
張劍鳴(安珂、丘陵)	萬能車、小排骨、六十個父親、洛弟的山、二十個孩子的秘密、大海的孩子、聖誕老人的故事、柳林中的風聲(上)、柳林中的風聲(下)、小鬥牛士、海盜黑鬍子	中國河北安國人 空軍	中文、英文	1936-1996
余阿勳	冰海小鯨	臺灣花蓮	中文、日文	1935-1983
高慶辰	冰天雪地找飛機、突擊人造衛星、淘氣的科學家、海底的腳印	中國湖北省棗陽縣	中文、英文(有軍事背景，將軍)	1916
黃驥	駿馬黑金、愛貓的孩子、小馬暴風雨	中國浙江平湖	中文、英文	1916
汴橋(王衍豐、麥高)	販奴船、冰海漂流記、鬧鬼的夏天	中國山東泗水縣	中文、英文	查無資料
馬景賢	天鵝的喇叭、三個小精靈	中國河北省良鄉縣	中文、英文	1933-2016
嶺月(丁淑卿)	愛的微笑	臺灣南投	中文、日文	1934-1998
李映萩(李永熾)	會飛的教室、超人學生、喂！喂！尼古拉	台大歷史系教授 臺灣台中	中文、日文	1939

透過林哲璋〈「國語日報」的歷史書寫〉一文可知，「植物園時代（西元 1848-1954 年）」的國語日報的目標讀者為一般大眾，當時的國語日報內容「兒童報」的特性並不明顯，出版的目標少有服務兒童讀者之目的。此外，國語日報是在進入「福州街十號時代（1963-1984 年）」時，建立了國語日報出版部、兒童美術班及語文中心（林哲璋，2006）。另從筆者收集之「兒童文學傑作選」文本封底之出版資訊可見，出版地址皆為福州街十號，可知此套作品的出版者應為福州街十號時代的出版成員，全套作品封底都有列出譯者姓名、出版地址，部分作品的封底有列出發行人，而此套叢書的發行人不是洪炎秋，就是夏承楹，因此以下出版者群表格以「福州街十號時代」的出版者群為主。

表十四：國語日報出版社「兒童文學傑作選」出版者群表格

出版者	職位	籍貫	出生年份
洪炎秋	社長（民國 38 年） ／發行人	臺灣鹿港	1899
何容	副董事長	中國河北省	1903
林良	編輯／出版部主任 ／發行人／社長／ 董事長	中國廈門（七歲 前住在日本神 戶）	1924
夏承楹（何凡）	總主筆／副社長／ 社長／發行人	中國北京	1910
張劍鳴	《兒童文學周刊》 主編	中國河北安國人 空軍	1936
馬景賢	《兒童文學周刊》 主編	中國河北省良鄉 縣	1933

從以上表格可見，國語日報出版社「兒童文學傑作選」的譯者群與出版者多為外省人士，而譯者使用的語言組合也多為中文、英文，因為「兒童文學傑作選」的作品內容多為直接翻譯美國兒童文學作品，因此需要的多為中英文譯者。

「兒童文學傑作選」的附文本多由譯者或出版者自行寫作而成，有少數是由原作者寫作，譯者翻譯而來，然而透過這些譯者、出版者自行寫作的序言，可以發現國語日報出版社對於美國文化、美國兒童文學的認同。如何欣在《保母包萍》一書之序言所提到的，「我感到兒童們的讀物必須能啟發他們的想像，必須是被成年人斥為 *nonsense* 的東西。」，這種對於趣味、幽默、想像力之於兒童文學的重要性的體認，是跟 1960 年代以前的日本兒童文學截然不同的觀念。中華民國政府來台後，跟美國保持著密切的關係，臺灣更是美國政府在太平洋戰線的重要據點，且美國政府也多與中華民國政府經濟、建設上的援助，也正因如此，中華民國政府與美國政府當時關係之緊密可想而知。自中華民國政府來台以降，文化上亟欲擺脫日本的影響，可以說是要與日本劃清界線，東方出版社不言明其出版品背後日本改寫本的存在也是其來有自。當時大部分的大學皆未設立日本語文學系，而大部分大學的外國語文學系明明是標榜「外國語文」，卻幾乎都是只以英語做為研究對象，對於英美的崇尚可見一斑。在此背景之下，由政府機構轉變而來的國語日報出版社會向美國文化靠攏，在出版作品中透露出認同美國的價值觀、兒童文學觀，並進一步將其視為普世價值，也是可預見的結果。

以下段落筆者將選取幾位在「兒童文學傑作選」中譯作較多，或是譯作較為知名之譯者，透過比對原文與他們的譯文，呈現他們在翻譯時有哪些策略，以及對譯作的貢獻。

張劍鳴－〈柳林中的風聲（上）、（下）〉

本書〈柳林中的風聲〉原為書名為 *The Wind in the Willow*，本研究所使用的源文為古騰堡計畫收錄的電子書。²²張劍鳴在國語日報出版社「兒童文學傑作選」這套叢書中譯有多本作品，張劍鳴出身於空軍學校，退役後轉而任職於國語日報社，於一九六零年代開始主編國語日報兒童版，同時因國語日報開始譯介許多歐

²² Project Gutenberg。https://www.gutenberg.org/

美國家的兒童讀物，張劍鳴於是開始投身於翻譯工作。〈柳林中的風聲〉便是他的其中一本譯作，張劍鳴在本出書版時譯作了譯者序，內文中寫道：

最後，要向讀者致歉的是原作者葛拉罕姆寫這本書的時候，對於選字用詞很考究，所用的句法也是最古雅而簡潔的，原文就像是富有詩意的散文，念起來很有韻味，而且有一氣呵成的感覺。譯者為了要使小讀者容易了解文中的含意，有時候只好丟掉詞藻美；但是含意不太明顯的古雅中文詞句不用，因此也就沒辦法完全表現出原文的「古雅」的「詩的韻味」，和原作者的優美文筆風格。另外，又為了使小讀者能體會到原作者在文中所引用的典故和地名含意，譯者在譯文中添加了一些解釋的句子和附註。(張劍鳴，1972，頁5)

由此段落可看出張劍鳴在本書中所採取的翻譯策略為盡使用兒童可以理解的淺白語言，但也不犧牲正確的語法語文學性。此一堅持亦可從張劍鳴的譯文中窺其端倪，以下段落是故事中的蛤蟆被扔進大牢時，法警對獄卒說的話：

‘Rouse thee, old loon, and take over from us this **vile** Toad, a criminal of deepest guilt and **matchless artfulness and resource**. ...’ (Grahame, 1913, Chapter 6)

「起來，老糊塗。把這個壞透了的蛤蟆給關起來。這傢伙是個罪大惡極的犯人。誰也比不上他的花樣兒多。」(張劍鳴，1972，頁187)

由源文可看出張劍鳴所言之「選字用詞很考究，所用的句法也是最古雅而簡潔的」不假，源文此處的 **vile**，張劍鳴選擇譯為直白簡單的「壞透了」，而不是「惡劣」、「卑鄙」等較為成人所使用的詞語。而 **matchless artfulness and resource** 也選擇譯為「花樣兒多」的淺白口語用詞，而非「詭計多端」、「花樣百出」等等的四字成語。

除了選擇較淺白的字眼做翻譯以外，張劍鳴也會增補內容來讓兒童更易於理解。

... for he had started his spring-cleaning at a very early hour that morning, **as people will do**, and had not paused for bite or sup, ...(Grahame, 1913, Chapter 1)

「鼯鼠這天一大早就開始忙著做春季大掃除，就像我們在過年以前做清掃工作一樣，忙得連一口茶也沒喝……」(張劍鳴，1972，頁 18)

在此段落中，英文源文只說 **as people will do** (像大家會做的一樣)，而張劍鳴在中文譯文卻加上了「就像我們在過年以前做清掃工作一樣」，加入了農曆新年的元素，讓本國的兒童讀者對文字內容更有親切感。²³

張劍鳴在〈柳林中的風聲〉中親自撰寫的譯者序，其中有一段落如下：

「柳林中的風聲」是一本值得細細品嘗的書，你在讀，或你把這本書唸給孩子聽——最好是由一個愛大自然的成人來念——的時候，千萬別只注意故事情節，而忽略了文字所表達的意象美。(張劍鳴，1972，頁 5)²⁴

張劍鳴在文中強調本書的文字美好，也期待家長能與小讀者一起領會文學之美，這種單純希望兒童體會文學美好的心意，與東方出版社的作品取向相當不同，這也是國語日報出版社出版這套「兒童文學傑作選」的特色之一。

以上更動皆為譯者張劍鳴在將源文英文譯入中文時所做的更動，皆為考量兒童的閱讀能力以及讓兒童更樂在閱讀所做出的改變，可看出其為兒童翻譯兒童文學作品時再再考量到兒童的閱讀能力，以盡可能讓兒童覺得簡單易懂為目標，但

²³ 以上幾點比較來自於師大翻譯所同學—陳思穎的兒童文學翻譯課程課堂報告〈吹了四十年的楊柳風〉，在此感謝陳思穎慷慨提供資料，助我完成此篇研究。

²⁴ 原作：葛拉罕姆 翻譯：張劍鳴《柳林中的風聲（上）》(台北：國語日報，1972年)頁 5。

也盡量保留作品的文學性，讓兒童能讀懂，也能領會文學的美。

何欣－保母包萍²⁵

國語日報社前身為國語推行委員會，對於出版作品的國語文品質以及譯者的國語文能力皆有相當的堅持，由譯文中也可看出譯者的文字功力，用詞生動活潑，簡潔優美。

It was one of those bleak and chilly mornings that remind you winter is coming...the mist hung over the Park like a shadow. All the houses looked exactly alike as the grey fog wrapped them around. Admiral Boom's flagstaff, with the telescope at the top of it, had entirely disappeared. (Travers, 1943, p. 1)

早晨凍得你鼻涕直流，手腳發僵。不用說你就知道冬天快來了。……所有房子都被一片濃霧罩著，看來差不多全是一個樣兒。(何欣，1968，頁1)

此處譯者不將 *bleak*、*chilly* 兩字直譯為陰冷、寒冷，而是以簡潔明快的四字詞語「鼻涕直流、手腳發僵」來替換，透過人覺得寒冷時人身體具體會有的生理反應來讓小讀者理解寒冷的程度，使得整句文字更加生動，可見譯者的文字功力。

保母包萍 (*Mary Poppins Opens the Door*²⁶) 一書當中，除了序言以外另有一個小短文〈關於「十一月五日」〉，此文是翻譯自原書作品的附錄，前半部分皆全照原文翻譯，但翻譯手法非逐字逐句翻譯，而是透過調動語句，讓譯文更顯自然、較自由的翻譯形式。而後半段則是有相當的刪減，

²⁵ 原作：特萊維絲 翻譯：何欣《保母包萍》(台北：國語日報，1968年)頁3。

²⁶ Travers, P. L. (1943). *Mary Poppins Opens the Door*. Orlando: Harcourt.

The Original Guy Fawkes was one of the men who took part in the Gunpowder Plot. This was a conspiracy for blowing up King James I and the Houses of Parliament on November 5th, 1605. The plot was discovered, however, before any damage was done. The only result was that King James and his Parliament went on living but Guy Fawkes, poor man, did not. He was executed with the other conspirators.

[Nevertheless, it is Guy Fawkes who is remembered today and King James who is forgotten.]For since that time, the Fifth of November in England, [like the Fourth of July in America,] has been devoted to Fireworks. **[From 1605 till 1939 every village green in the shires had a bonfire on Guy Fawkes' Day. In the village where I live, in Sussex, we made our bonfire in the Vicarage paddock and every year, as soon as it was lit, the Viscar's cow would begin to dance. She danced while the flame roared up to the sky, she danced till the ashes were black and cold. And the next morning- it was always the same- the Viscar would have no milk for his breakfast. It is strange to think of a simple cow rejoicing so heartily at the saving of Parliament so many years ago. Since 1939, however, there have been no bonfires on the village greens. No fireworks gleam in the blackened parks and the streets are dark and silent. But this darkness will not last forever. There will some day come a Fifth of November — or another date, it doesn't matter — when fires will burn in a chain of brightness from Land's End to John O' Groats.]**The children will dance and leap about them as they did in the times before. They will take each other by the hand and watch the rockets breaking, and afterwards they will go home singing to the houses full of light... (Travers, 1943, Note)

英國的歷史上，真有「蓋佛克」這個人。西元一六零五年，他和許多同伴商量

好，打算在十一月五日那一天用火要把國王和議員們通通炸死；可是沒等到他們動手，國王就派人把他們通通捉住，處了死刑。

從那時候起，英格蘭人就把每年的十一月五日定為「蓋佛克節」，後來又改稱為「烟火節」。

英格蘭的孩子們最喜歡這個節日。他們跟著大人們去看燒稻草人，放起花，常常要玩到很晚時，才高興地唱著歌兒回家。（何欣，1968，頁4）

於此一段落，譯者何欣著重於翻譯關於「蓋佛克節」的歷史事實，至於作者本人的其他細節描述、個人經驗，因為可能文化背景距離兒童讀者太遠，且與故事情節無重大關聯，因此何欣在此處略過了一大段內容不譯。

本書中亦有其他譯者刪減略過不譯之處如下：

“Nothing of the kind,” the King said angrily. “I defy you to name a single King that knows as much as I do. Why, professors come from the ends of the earth to consult with me for half an hour. My court is composed of the Very Best People.

Jack-the-Giant-Killer digs my garden. My flocks are tended by no less a person than Bo-Peep. And all my pies contain Four-and Twenty Blackbirds. Not much to look at, forsooth! And who are you, I’d like to know, to speak to a King like that!”

（Travers, 1943, p. 78）

『「絕沒有這回事。」皇帝憤怒地說，「你能說出一個皇帝能跟我一樣，知道這麼多東西嗎？全世界的教授先生們都來向我請教，那怕只能談半小時。我的宮廷裏的人是世界上最好的人，你是什麼東西，竟敢說我沒有甚麼高明？我想知道你是什麼東西。」」（何欣，1968，頁85-86）

保母包萍一書中有許多小主角的奇幻經歷，以上段落即為其中一次的奇幻經驗。

在此段落中，皇帝憤怒的強調他的宮廷裡有各式各樣的能人，以列舉的方式表現出他皇宮裡的能人異士能力超群，此處用到了傑克與魔豆（Jack-the-Giant-Killer）鵝媽媽童謠（Four-and Twenty Blackbirds Pie）的典故，這些故事內容對當時多數的小讀者來說，難以在第一時間就有共鳴，譯者也未以作註的方式來說明故事內容及典故來源，於是此處就犧牲了原作者透過其他童話的典故而寫成的文字遊戲，變得較為平鋪直敘。此外，這一段落源文中的 king 在進入中文語境後，譯者便將 king 一詞譯成皇帝，此為何欣將譯文中國化的手法。

另舉書中一例：

“Do you hear me? I’ll have the Law on you, bursting into a decent woman’s house like a set of **Vampires!**” (Travers, 1943, p. 37-38)

『你們聽見沒有？你們要是像**強盜**似的闖進良民住宅，我可要去叫警察了。』
(何欣，1968，頁 42)

此段落中源文為 like a set of Vampires 將擅自闖入的保母包萍和兩個孩子比喻為吸血鬼，然而在中文譯本中，何欣直接將吸血鬼翻譯為強盜，也許是考量兒童對何謂吸血鬼一無所知，也或許是因為在兒童文學中不語怪力亂神的習慣而做出的決定。

由以上幾段譯文可以看出，譯者何欣譯筆活潑，除了刪減略譯的段落外，翻譯策略皆為忠實呈現，然而何欣有時會省略作者描寫細節的段落不譯，筆者推測，譯者何欣考慮到兒童讀者對於異國文化（如：Vampires、Jack-the-Giant-Killer）認識不多，為了對於故事情節沒有重大影響的小細節多加小讀者不一定能全然領會的譯註亦非必要，因此省略了不少描述性的細節。

何欣除了這些省略的段落以外，皆盡可能忠實呈現作者原文，此一翻譯手法或許是考慮到兒童讀者的年齡、閱讀能力、理解能力而不得不為之的選擇，不過

許多遭省略的細節是在源文中成功堆砌出活潑情節、故事節奏高低起伏的關鍵，雖然整個故事的趣味性、情節都不受影響，但也難免令人覺得有些可惜。

馬景賢—天鵝的喇叭²⁷

馬景賢翻譯的《天鵝的喇叭》一書開頭有一篇小序，是林良所寫的〈介紹「天鵝的喇叭」和作者—白頭髮的孩子〉，其中提到馬景賢是一位出色的圖書館工作者，對兒童文學有無比的熱情，

喜愛兒童文學的馬景賢兄有一天打電話給我說：『你要注意「天鵝的喇叭」。』……『你要注意！』他說，『尤其是書裡那很白很白的英文。』……馬景賢兄是一位出色的圖書館工作者，因為「生來」就喜歡兒童文學，所以特別留意像一條大河在他面前流過的西洋兒童讀物。他常常抱著一大堆英語國家新出版的兒童讀物到我的辦公室裏來讓我「摸摸」，若干時日以後，再抱回去。他跟張劍鳴兄，都是我的「兒童文學好朋友」。

張劍鳴兄專攻兒童文學翻譯，他蒐集英語國家的兒童讀物像集郵。……他也常常抱著滿懷的外國兒童讀物來找我：『這些書你應該看看。』然後逐本跟我討論。（馬景賢，1975，頁 1-2）

由以上序言內文可以看出，國語日報「兒童文學傑作選」的出版者、譯者當中，實在不乏像張劍鳴、馬景賢這樣真心熱愛兒童文學，親自閱讀、欣賞過英美兒童文學作品後，覺得值得推薦，再將其翻譯為中文兒童文學作品的兒童文學工作者。上方內文中有提到，馬景賢特別向林良強調書中那『很白很白的英文』，經過筆

²⁷原作：懷特 翻譯：馬景賢《天鵝的喇叭》（台北：國語日報，1975年）頁 7。

者比對源文與馬景賢的譯文，發現馬景賢在翻譯時亦盡可能保持譯文淺白、好讀，但也不失其文字的美感。如其中一段天鵝路易士加入「庫庫斯庫斯」露營隊時，吹奏的熄燈號：

Day is done, gone the sun,

From the lake, from the hills,

from the sky; All is well,

safely rest, God is nigh.(White , 1973 , p. 97)²⁸

白日依山盡，夕陽已西沉，

從湖上，從山間，

從天邊；幸福滿人間，

靜靜地安眠，快樂在身邊。(馬景賢，1975，頁128)

這一小段英文歌詞用字淺白易懂，馬景賢翻譯的歌詞亦保持詞句的簡潔，字數也相當整齊。其中首句的「白日依山盡」不僅符合源文情境，更進一步使用了中國的唐詩，使其更加中國化，更符合其推行國語文的目的；而最後一句的 **God is nigh** 沒有翻成「神就在身邊」，而是轉而將其翻譯為「快樂在身邊」，將整首歌詞的宗教意味消除。

He tugged at the lace for a moment. It came untied. Then he let it go. It was like a

²⁸ White, E.(1973). *The Trumpet of the Swan*. New York: Harper Trophy.

greeting. **Sam grinned.** (White , 1973 , p. 32)

牠拉了一會兒，終於把鞋帶拉開了，鬆開了嘴就不管了，這好像是在對薩米表示一種歡迎。**笑得薩米嘴都合不上了。**(馬景賢，1975，頁 39-40)

於此一段落，馬景賢未僅僅 grin 簡單翻譯成「咧嘴笑」，而是更貼近一般人說話的口語習慣，譯成更淺白的「笑得嘴都合不上了」，使小讀者讀來更覺得生動、親切，也更符合馬景賢所說的「很白很白的英文」。

綜觀全書來說，馬景賢的譯文非常忠實，也透過靈活的譯筆使得淺白的英文源文有了淺白的中文譯文，但仍不失其文字優美，生動易讀，可見其為了兒童文學用心甚深，真可說是「兒童文學的好朋友」。

嶺月—小女超人

國語日報出版社的《小女超人》一書封面副標上稱其為《兒童文學小說選》的叢書之一，不過目前我國的全國書目資訊系統仍將其列在「兒童文學傑作選」的欄目之下，因此此處也一起列入討論。

這本《小女超人》就是大家耳熟能詳的童書《長襪皮皮》，譯者嶺月在序言中首先這本書的原書名、作者、作者的背景，也加以簡單介紹整個故事的背景和情節，並強調《長襪皮皮》這個故事風靡全世界的程度。最後則是對於此一作品的源文本來源以及翻譯時所進行的更動做了一番說明：

文末，我想應該說明一下，這本「小女超人」是根據日譯本轉譯的。源文有幾個地方我在翻譯時做了小小的修改。一個是皮皮帶著湯米和安妮到野外郊遊時一路走一路吃路邊有毒的植物。她是女超童，當然吃了不會中毒。但我擔心有糊塗孩子會模倣，所以將它改為皮皮一路走一路念：這種草有毒不能吃，那種草沒有讀可以吃。還有皮皮招待兩個小偷吃點心的時候，她把杯底剩下的牛奶

倒進耳孔裡，說這樣能夠預防耳炎。我想到萬一有小孩模倣，太危險了，所以把這一段省略。另外，皮皮做客那一章她講了一大堆廢話。有些話在他們瑞典人聽起來也許很好笑，但我們看起來卻不知甚麼意思，我也就把他給省略了。除此之外，其他的地方我都照著日語本翻譯。據日譯本的作家大塚勇三在序文裏說，他是根據第十五版的源文書翻譯的，翻譯時並參考英譯本和德譯本，還特地請教瑞典駐日大使一位參事官里野費久先生的夫人凱露琳女士有關瑞典人的飲食、生活習俗等。可見他翻譯態度的慎重與認真。他還在文末特別向幫他的一本畫插畫的插畫家櫻井誠先生表示由衷的謝意。這本書的插畫的確畫得很生動、很成功。我們直接轉用，也應該深深感謝他。(嶺月，1981，頁3-4)

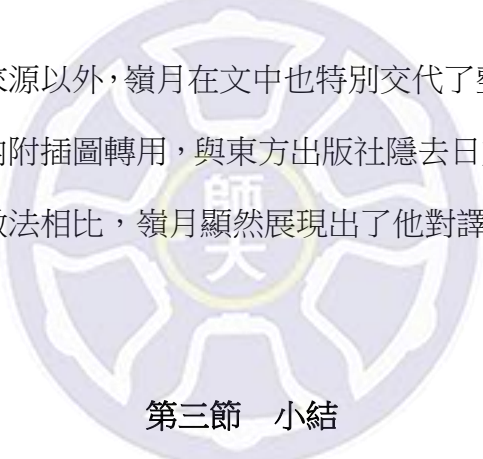
嶺月在這段序文中提到她因為書中有些段落包含了對於小孩來說可能造成危險的舉動，所以選擇刪改這些段落，就怕有孩子模倣了這些行為，傷害到自身。雖然譯者立意為替孩子著想，然而《小女超人》一書本為給孩子看的童書，原文作者在寫作時便未因為怕小孩模倣而避免寫下上述段落，到了譯者手上卻因為不夠信任孩子的判斷力而選擇刪去不譯，可以看出中文譯者對於臺灣兒童判斷力不夠信任以及替孩子操心的態度。刪除該等段落的策略也許是源自於譯者本身的自我審查及好意，但也剝奪了小讀者原本應該可以享有的閱讀樂趣。

另外，嶺月提到有其中一個段落，長襪皮皮說了一堆廢話，而這些廢話從瑞典人的耳裡聽起來或許很好笑，但是本國的小朋友看了只會覺得不知其所以然，這種刪改的原因也許就跟何欣在《保母包萍》中的多處略譯相同，在翻譯的過程中，有些玩笑話會因為語言的轉換失去原意，變成只是「一堆廢話」。因此兩位譯者都決定省略這些段落不譯。

在上述序言當中，嶺月有提到她翻譯的底本是大塚勇三的日譯本，此日譯本是岩波文庫在1964年發行的リンドグレーン作品集1《長くつ下のピッピ》，也

就是林格倫作品集 1《長襪子的皮皮》，岩波文庫是一個相對於偕成社、談社社之下，較為新潮、開放的出版社，於前文中也有提到，正因岩波文庫的創辦人反對如偕成社、講談社那樣的傳統出版社的保守、愚民風氣，想要開創新的格局，因此才創辦了岩波文庫。東方出版社選擇講談社、偕成社的改寫作品出版，內文所傳達出的價值觀較保守、傳統，塑造的兒童形象也較為古舊，且源文本全為 19 世紀前後的作品；而國語日報出版社則是在美國的文學作品以外，亦選擇對這股保守勢力的反動力量－岩波文庫出版的當代北歐作品，作品中的小女超人－皮皮，完全不是可堪作為兒童模範的角色，卻是翻譯兒童文學的主角，可看出兒童形象在兒童文學中的轉變，亦可看出國語日報這套「兒童文學傑作選」之選材新穎、開放，以及兩家出版社展現出來的意識形態上的差異。

除了交代源文本來源以外，嶺月在文中也特別交代了整本書中的插圖來源，也是直接從日譯本的內附插圖轉用，與東方出版社隱去日文痕跡不談，完全不提日文改寫本的存在做法相比，嶺月顯然展現出了他對譯者、作品的尊重。



第三節 小結

國語日報出版社「兒童文學傑作選」的作品來源國別單純，幾乎全部都是來自美國的作品，就算不是來自美國的作品，也是來自澳洲、英國等的英語系國家，其中只有少部分來自日文的作品。因此，「兒童文學傑作選」的作品中，大部分都包含了豐富的美國風土民情、文化和價值觀，對於臺灣兒童對於美國這一片陌生土地的認識，起了不小的作用。也因此讓美國文化進入閱讀過這套兒童文學作品的兒童心中。

以作品時代背景分類，國語日報出版社「兒童文學傑作選」全部選擇 20 世紀的當代作品（以這兩套叢書皆分布在 1950s-1980s 左右的出版年來說，在當時是非常現代的作品），因此「兒童文學傑作選」雖與「世界少年文學選集」在臺

灣的出版時間相近，原文年代卻有將近一世紀以上的差距，也因此作品的題材、寫作風格、手法上有很大的差異。

「兒童文學傑作選」幾乎都是直接譯自英文源文的作品，雖與東方出版社「世界少年文學選集」直接選取日文改寫者改寫過的作品來翻譯的手法不同；然而，相同的是，「兒童文學傑作選」在部分作品中亦有為考量兒童閱讀的能力而進行改寫，針對與文化差異相關的疑難處做更動，希望讓小讀者閱讀得過程更容易、更流暢。

國語日報「兒童文學傑作選」的譯者們的翻譯手法大多盡可能保持忠實原作，然而在遇到文化差異較大，需花費許多篇幅來解釋時，大多選擇略過、改動、刪除的方式，來避免過多解釋打斷兒童的閱讀節奏。此一選擇或許是因為這些兒童文學作品主要的目的還是讓兒童透過對閱讀的興趣，建立閱讀習慣並加強國語文能力，因此不希望在兒童的閱讀過程中有太多的干擾。或許是對兒童的理解能力信任不足，覺得兒童「不必懂這麼多」。由此可見，在當時不管是東方出版社「保守、傳統」的風格，還是國語日報出版社「自由、新潮」的價值觀之下，兒童都還是需要特別關照、多花一點心思替他們著想的族群，也可以看出當時的大人對孩子的各方面能力仍不夠信任。

國語日報的「兒童文學傑作選」的附文本中，有許多寫給有志成為兒童文學工作者的段落，「兒童文學傑作選」的譯者群和出版者群中，不乏兼具作家身分的文學創作者，他們透過翻譯外國的兒童文學作品，不僅讓臺灣的兒童有更多滋養心靈、增強國語文能力的兒童文學作品可以閱讀，更引介了外國兒童文學的特色、題材和寫作手法，作為讓國內兒童文學工作者參考的對象，學習如何針對更多不同的題材寫作，有更豐富的寫作手法得以當作借鏡。由此可以看出國語日報出版社對於培養兒童文學創作者具有相當熱情，也希望可以有更多有志人士投入兒童文學創作的領域，為兒童寫作更多優良的兒童讀物。

第五章、結論

第一節 研究成果

筆者透過分析東方出版社「世界少年文學選集」附文本「寫在前面」、「書中人物介紹」，以及國語日報出版社「兒童文學傑作選」序言，可以發現附文本中有一些關鍵字眼時常出現。

東方出版社的附文本幾乎全由日文改寫本翻譯而來，這些附文本中除了日文原有的內容外，也有一些中文譯者另外加入或更動的內容，大部分是為抹去日文痕跡而做的刪改，然而也有些是譯者另外加入，想要傳達給兒童的內容；這些由中文譯者加入的內容可代表東方出版社希望傳達給小讀者的期許。

不論東方出版社選取這套「世界少年文學選集」，並由日文改寫本整套搬來翻譯的立意是覺得日文改寫本真正對孩子「健康有益」，還是只是因為戰後給兒童的文學創作作品匱乏，且著作權意識尚未抬頭，所以便宜行事直接拿日文改寫本來翻譯，就東方出版社這套「世界少年文學選集」不斷再版至今，流傳的時間、規模皆甚廣的情況來看，其附文本中所包含的關鍵字詞、期待、呼告、人格形塑，都對臺灣的小讀者造成了不可忽視的影響。

國語日報出版社的「兒童文學傑作選」叢書，透過其附文本的則可看出這些出版者、譯者是有意識地在選擇特定的作品給孩子閱讀，有些是因為「幽默、有趣」，有些是因為「語言淺白優美」、有些是希望可以讓家長「理解孩子的心理」，這些附文本明白闡述了國語日報出版在出版「兒童文學傑作選」時，出版者、譯者選書時的考慮因素和他們期待為孩子呈現的文本樣貌。

東方出版社在附文本中彰顯作品地位時常用的關鍵字有：偉大、膾炙人口、經典名著，十分強調作品與作者在文學界的地位，以及作品是世界經典名著的定位。而國語日報則是強調作品、作者榮獲美國兒童文學獎項，以此作為作品地位的保證，由此也可以看出「兒童文學傑作選」當中的得獎作品應皆為遵循美國主流兒童文學觀的著作，代表了當時臺灣兒童文學界的一股來自美國的文化影響。

東方出版社的「世界少年文學選集」裡，不管是成人或兒童角色，都有聰明、正義、善良、直率、天真這幾項特點，而擁有這些特點的角色又以男性為多，女性角色則是擁有人美心也美、像天使一樣純潔美麗的特質，而且這套「世界少年文學選集」的「書中人物介紹」皆附上了人物的頭像，不管是從文字敘述或是圖像表達上都可一眼看出清楚分明的性別差異。

國語日報出版的「兒童文學傑作選」則是以純真、愛心、同情心、仁愛互助為男性、女性角色共通的人格特質，並無人物介紹。單純以附文本中的文字敘述來看，國語日報出版社此一套叢書並無強調男女特質差異的意圖；如果以出版社各自背後的文化勢力來看，因為東方出版社「世界少年文學選集」的附文本皆是翻譯自日文改寫本，因此筆者推論這些男女特質差異的塑造、對於兒童擁有何種人格特質的期待、期許兒童成為何種大人的價值觀，皆來於日本，或許也受到東方出版社出版者的認同，並認為這是對本國的少男少女健康有益的讀物，因此經翻譯引進國內。

國語日報「兒童文學傑作選」則是只強調兒童的形象，而未著眼於男、女各自所該扮演的角色，基於「兒童文學傑作選」作品本身皆直接譯自英文文本，序言也是由譯者或出版者自己寫作，可以判斷這些期許皆是原本就包含在源文作品中，或是由譯者、出版者提出的期待。

綜觀以上幾點來看，東方出版社「世界少年文學選集」與國語日報出版社「兒童文學傑作選」，雖然都是立意於提升臺灣少年男女的國語文能力而出版的作品，然而「世界少年文學選集」隱含了大量的教育目的和期許，大部分的作品中都期待兒童能夠因為看了故事而「學到一點什麼」。此一現象應是來自日本的兒童文學界，日本於 1960 年代以前，主流的兒童文學皆為成人用來教育兒童的作品，而東方出版社則在 1960 年代譯介了這套 1950 年代期間在日本由講談社出版的《世界名作全集》以及偕成社的《世界名作文庫》，因此東方出版社的「世界少年文學選集」才會呈現這樣充滿教育、教化目的的樣貌。「兒童文學傑作選」則

是明白的表達了趣味性、幽默感、想像力的重要，故事中的知識則是提供給有興趣的小朋友們做為參考，希望故事情節能引起小讀者的共鳴，讓小讀者進行思考、品味，並產生反思，並不特別強調故事本身的教育性。

而兩套叢書的譯者與出版者也有明顯的差異，東方出版社「世界少年文學選集」的譯者與出版者幾乎都同時具有中文、日文能力，且身分皆以臺灣本省人士為主。國語日報出版社的「兒童文學傑作選」譯者、出版主群則是以中文、英文語言組合的使用者為主，且多為跟著國民政府來台的外省人士，就算有本省人士，也是國民政府為收拾 228 事件造成的影響而延攬而來的「半山」人士。

雖然兩家出版社的選材角度、源文本年代、譯者及出版者組成、文化背景皆有相當大的差異，但是在部分翻譯策略上仍可看出對孩子的態度也有些相似之處。

「世界少年文學選集」系列中，有人物及劇情介紹，將這些附文本看完後，其實也幾乎已經把整本書的重要劇情看完了，這種大量劇透的作法或許是因為怕孩子看不懂複雜的劇情、分不清為數眾多的人物；且「世界少年文學選集」本就是改寫自給成人閱讀的文學作品，有許多情節複雜，人物關係混亂的作品，因此才會選擇以這種方式介入兒童的閱讀過程。「兒童文學傑作選」中，有許多因文化差異而難以直接翻譯，需要透過譯者作注才能讓兒童理解的內容，也有一些原作者為讓兒童覺得有趣而寫的惡作劇、說笑話的段落；然而國語日報出版社的譯者卻多採取刪去、改動故事的方式處理，就怕孩子無法理解或模仿危險動作。由這兩家出版社採取的作法看來，在當時的臺灣，大人對於兒童的信任度頗低，也習慣先一步替孩子操心，不太相信兒童的理解、判斷能力，這是兩家出版社對於兒童的共同態度。以這種共同對兒童的態度為基底，兩家出版社發展出了不一樣的出版方向，東方出版社以「教化」為目的，希望孩子能閱讀對自身有益的作品；國語日報出版社則以「趣味」為目標，期許孩子能領略到閱讀的樂趣，越讀越愛讀。

第二節 研究限制與未來研究方向

東方出版社與國語日報出版社是臺灣兒童文學出版界的兩大龍頭，兩家出版社在臺灣的歷史定位也相當重要，筆者目前所做的研究僅從「世界少年文學選集」、「兒童文學傑作選」的附文本觀察兩套叢書的翻譯策略及出版定位，並透過東方出版社、國語日報出版社的譯者群像、文化背景，探討臺灣兒童出版界的這兩大勢力背後的文化力量。

在收集相關研究資料時，因為日本兒童文學界對於改寫作品的研究並不盛行，因此針對偕成社「世界名作文庫」的研究也相當稀少，能夠取得的資料並不多。此外，目前雖已有針對「附文本」此文類而撰寫的專書，然而目前未見針對附文本作文本比對的研究，因此本文也少有可以參考的研究資料，造成撰寫過程中在編排附文本內容及選擇呈現方式時困難重重。然而附文本為譯者在作品中現身的最佳機會，正如單德興所言，附文本可以顯示出譯者的功力和心力，因此身為譯者，筆者相當期待有更多翻譯領域的研究者投入附文本研究。

筆者在收集譯者背景資料時，由於有相當多譯者身分不明、資料闕漏，因此在譯者研究段落僅能選取譯者身分明確的作品來進行附文本比對及分析，令筆者深深感受到許多譯者在時間的洪流中因為社會環境長久以來對譯者這一專業的忽視，因此不僅被遺忘，也失去了自己的聲音；因此限制了本研究中對於譯者身分的探討，無法查清每一本作品的譯者背景。

本研究僅透過東方出版社「世界少年文學選集」、國語日報出版社「兒童文學傑作選」兩套叢書的附文本，然而在當時的台灣除這兩家出版社外，亦有許多出版社大量翻譯外國的兒童文學作品，也多有如東方出版社一樣直接翻譯改寫作品的出版社，這些翻譯的改寫作品為臺灣的兒童文學界帶來了哪些影響，對於閱讀這些讀物長大的臺灣兒童有多少潛移默化，亦為可以深入研究的議題。期許未來能有更多研究者投入譯者及附文本研究，為更多譯者現身，研究出臺灣兒童文學受這些翻譯兒童文學影響的更多面向，並挖掘出更多「被遺忘的功臣」。

參考文本

東方出版社「世界少年文學選集」：

黃得時（1962）。水滸傳。台北：東方出版社

許文心（1962）。鐘樓怪人。台北：東方出版社

劉元孝（1967）。叢林奇談。台北：東方出版社

林文月（1962）。小婦人。台北：東方出版社

文心（1962）。孤星淚。台北：東方出版社

王珏（1962）。愛的教育。台北：東方出版社

黃得時（1971）。小公子。台北：東方出版社

楊政和（1962）。天方夜譚。台北：東方出版社

胡白蘭（1964）。埃及豔后。台北：東方出版社

施翠峰（1962）。俠隱記。台北：東方出版社

黃瑞娟（1964）。羅密歐與茱麗葉。台北：東方出版社

王蘊純（1962）。西遊記。台北：東方出版社

林文月（1966）。茶花女。台北：東方出版社

黃啓炎（1963）。古城末日記。台北：東方出版社

廖清秀（1964）。戰爭與和平。台北：東方出版社

趙長森（1963）。王子復仇記。台北：東方出版社

黃得時（1971）。小公主。台北：東方出版社

劉維美（1966）。十五少年漂流記。台北：東方出版社

周隆歧（1962）。所羅門寶藏。台北：東方出版社

文心（1965）。雙城記。台北：東方出版社

黃瑞娟（1965）。凱撒大帝。台北：東方出版社

林文月（1966）。基督山恩仇記。台北：東方出版社

王夢梅（1970）。簡愛。台北：東方出版社

楊政和（1970）。希臘神話。台北：東方出版社

趙長年（1970）。新約的故事。台北：東方出版社

王夢梅（1970）。舊約的故事。台北：東方出版社

劉元孝（1970）。唐·吉訶德。台北：東方出版社

楊政和（1970）。乞丐王子。台北：東方出版社

王夢梅（1971）。孤女努力記。台北：東方出版社

王夢梅（1971）。湯姆歷險記。台北：東方出版社

劉元孝（1971）。圓桌武士。台北：東方出版社

迺明煥（1973）。暴風雨。台北：東方出版社

張宏源（1973）。上尉的女兒。台北：東方出版社

何明亮（1973）。鐵假面具。台北：東方出版社

陳秋帆（1973）。地底旅行。台北：東方出版社

王夢梅（1973）。劫後英雄傳。台北：東方出版社

劉水秀（1973）。橫越沙漠。台北：東方出版社

張宏源（1975）。罪與罰。台北：東方出版社

劉守堅（1976）。倫敦塔。台北：東方出版社

蘇尚耀（1971）。苦海孤雛。台北：東方出版社

劉水秀（1976）。孤雛淚。台北：東方出版社

文心（1975）。苦兒流浪記。台北：東方出版社

黃啓炎（1962）。仲夏夜之夢。台北：東方出版社

王夢梅（1979）。紅花俠。台北：東方出版社

林懷卿（1982）。湯姆叔叔的小屋。台北：東方出版社

國語日報出版社「兒童文學傑作選」：

何欣（1968）。保母包萍。台北：國語日報出版社

張劍鳴（1968）。萬能車。台北：國語日報出版社

余阿勳（1972）。冰海小鯨。台北：國語日報出版社

曾子（1972）。柳景盤。台北：國語日報出版社

張劍鳴（1972）。小排骨。台北：國語日報出版社

張劍鳴（1972）。六十個父親。台北：國語日報出版社

高慶辰（1975）。冰天雪地找飛機。台北：國語日報出版社

黃驥（1974）。駿馬黑金。台北：國語日報出版社

趙堡（1975）。來喜救難記。台北：國語日報出版社

趙堡（1975）。叢林歷險記。台北：國語日報出版社

徐漢正（1973）。海堤。台北：國語日報出版社

張劍鳴（1974）。洛弟的山。台北：國語日報出版社

張劍鳴（1975）。二十個孩子的秘密。台北：國語日報出版社

黃驥（1978）。愛貓的孩子。台北：國語日報出版社

張馨（1977）。畫室小童。台北：國語日報出版社

汧橋（1978）。販奴船。台北：國語日報出版社

高慶辰（1976）。突擊人造衛星。台北：國語日報出版社

馬景賢（1975）。天鵝的喇叭。台北：國語日報出版社

蔣竹君（1976）。嬰兒島。台北：國語日報出版社

汧橋（1977）。冰海漂流記。台北：國語日報出版社

張書瑜（1976）。小紳士。台北：國語日報出版社

趙堡（1976）。黑鳥湖。台北：國語日報出版社

王明德（1980）。蟋蟀・老鼠・貓。台北：國語日報出版社

鄧美蕙（1981）。夏日天鵝。台北：國語日報出版社

王明德（1981）。老鼠塔克的草原。台北：國語日報出版社

汧橋（1981）。鬧鬼的夏天。台北：國語日報出版社

嶺月（1977）。愛的微笑。台北：國語日報出版社

高慶辰（1973）。淘氣的科學家。台北：國語日報出版社

李映荻（1979）。會飛的教室。台北：國語日報出版社

李映荻（1982）。超人學生。台北：國語日報出版社

何欣（1976）。歡樂滿田園。台北：國語日報出版社

張劍鳴（1975）。大海的孩子。台北：國語日報出版社

蔡惠光（1976）。蓓蓓的秘密。台北：國語日報出版社

張劍鳴（1971）。聖誕老人的故事。台北：國語日報出版社

思琦（1967）。藍海豚島。台北：國語日報出版社

張劍鳴（1972）。柳林中的風聲（上）。台北：國語日報出版社

張劍鳴（1972）。柳林中的風聲（下）。台北：國語日報出版社

張劍鳴（1979）。小鬥牛士。台北：國語日報出版社

黃驥（1979）。小馬暴風雨。台北：國語日報出版社

中原（1979）。來自外太空的「滴滴」。台北：國語日報出版社

高慶辰（1980）。海底的腳印。台北：國語日報出版社

徐漢正（1972）。布娃娃漫遊記。台北：國語日報出版社

嶺月（1976）。山王。台北：國語日報出版社

李映荻（1980）。喂！喂！尼古拉。台北：國語日報出版社

李映荻（1979）。遠古的獵人洞。台北：國語日報出版社

曾澄洋（1979）。奮鬥在天空。台北：國語日報出版社

馬景賢（1981）。三個小精靈。台北：國語日報出版社

張劍鳴（1972）。海盜黑鬍子。台北：國語日報出版社

鄧美蕙（1981）。大謊話。台北：國語日報出版社

嶺月（1981）。小女超人。台北：國語日報出版社

李映荻（1982）。金髮小淘氣。台北：國語日報出版社

趙堡（1981）。一對活寶。台北：國語日報出版社

嶺月（1982）。小子立大功。台北：國語日報出版社

謝斌（1971）。爺爺和我。台北：國語日報出版社



參考書目

- 邱各容（1999）。兒童文學史料 1945-1989 初稿。台北縣：富春
- 邱各容（2002）。播種希望的人們－臺灣兒童文學工作者群像。台北縣：富春
- 邱各容（2003）。回首來時路－兒童文學史料工作路迢迢。台北縣：台北縣政府
文化局
- 邱各容（2005）。臺灣兒童文學史。臺北市：五南
- 葉詠琄（1982）。西洋兒童文學史。臺北：東大圖書
- 鄭雪玫（1993）。一九四五～一九九二年臺灣地區外國兒童讀物文學類作品中譯
本調查研究。臺北市：國立中央圖書館臺灣分館
- 邱各容編著（2007）。臺灣兒童文學年表。臺北市：五南
- 古佳艷（2013）。吾家有女初長成。載於古佳艷（編），兒童文學新視界。臺北：
書林出版公司
- 陳美貞，〈一九四五年來臺灣兒童讀物出版業之演變－東方出版社的個案〉。未
出版碩士論文。臺東市：國立台東大學兒童文學研究所碩士論文，2007
年。
- 林哲璋，〈「國語日報」的歷史書寫〉。未出版碩士論文。臺東市：國立台東大
學兒童文學研究所碩士論文，2006 年。
- 簡捷，〈從東方出版社三本「世界少年文學選集」作品看譯者的操縱〉。未出版
碩士論文。臺北市：國立臺灣師範大學翻譯研究所碩士論文，2016 年。

巫維珍 (2005)。六十年的堅持—本地最久的東方出版社。文訊，238，107-115。

邱各容 (2009)。游彌堅與東方出版社。出版界，86，28-43。

賴慈芸 (2015)。被遺忘的功臣：東方出版社背後的日文改寫者。東亞觀念史集刊，8，9-50。

單德興 (2012)。文學·經典·翻譯：馬克吐溫歷險記。載於王安琪，赫克歷險記 (3-26)。台北：聯經。

Genette, Gerard(1997). *Paratext Thresholds of interpretation*. Cambridge:

Cambridge University Press.

Travers, P. L. (1943). *Mary Poppins Opens the Door*. Orlando: Harcourt.

White, E.(1973). *The Trumpet of the Swan*. New York: Harper Trophy.

